

# LucerneMagazine

**LUZERN**   
**THE MOUNTAINS**  
THE MOUNTAINS



*Verkleiden für die Fasnacht  
Costumed for carnival*

*200 Jahre Tourismus in der Zentralschweiz  
200 years of tourism in Central Switzerland*

*Wo die grosse Party abgeht  
Let's get this party started*

*Schwanenplatz – Wendepunkt der Stadt  
Schwanenplatz – the city's pivotal square*

**STARTERS:** *Geheimnisse für Einheimische | secrets for locals*



## Swiss passion for magnificent gems

---

Share our family-owned company's  
passion for exquisite jewelry and  
outstanding craftsmanship.

[gubelin-jewelry.com](http://gubelin-jewelry.com)



**GUBELIN**  
GEM PASSION



OMEGA



# MEGA

www.omegawatches.com



Ω  
OMEGA  
*Speedmaster*

## THE DARK SIDE OF THE MOON

The Apollo 8 astronauts were the first people to see the dark side of the moon with their own eyes. The black ceramic [ZrO<sub>2</sub>] Co-Axial Speedmaster salutes the pioneering spirit that took them to a place no human had ever been and it pays homage to the Speedmaster Professional chronographs worn by every Apollo astronaut. OMEGA is a proud partner in mankind's greatest dreams.

Boutique OMEGA • Grendelstrasse 5 • Luzern



**Cover Photo:**  
LuzernTourismus/  
Emanuel Ammon/  
AURA  
Lucerne

Editorial Marcel Perren, Tourismusdirektor   <a href="#">Director of Tourism</a> .....	8
Impressum   <a href="#">Publishing Information</a>   Autoren   <a href="#">Contributors</a> .....	10

## STARTER

Viva Italia in Luzerns Küche   <a href="#">Viva Italia in Lucerne's cuisine</a> .....	12
Der Kuchen zur Fasnacht   <a href="#">Crispy carnival calories</a> .....	12
Markus Thomczyk kocht   <a href="#">What's cooking?</a> .....	12
Dieses Wehr hält die Flut zurück   <a href="#">Holding back the tide</a> .....	14
Unser Geheimtipp   <a href="#">Lucerne secret</a> .....	14
Bluffen wie im Film   <a href="#">Bluffing like in the movies</a> .....	14
Haben Sie gewusst...?   <a href="#">Did you know...?</a> .....	16
Genial oder gigantisch?   <a href="#">Genius or gigantomania?</a> .....	16
Hess hats mit Uhren   <a href="#">Hess' quest for the perfect watch</a> .....	16
Lokalheld Gregor Deschwanden   <a href="#">Local hero Gregor Deschwanden</a> .....	18
Auf und davon am Marathon   <a href="#">Outrun the pack at the Lucerne marathon</a> .....	18
Die Welt im Filmsaal   <a href="#">The world on a screen</a> .....	20
Felice Bruno zeichnet einzigartig   <a href="#">Food illustrated by Felice Bruno</a> .....	20
Das trinkt Luzern   <a href="#">Lucerne drinks</a> .....	22
Zünftige Vereinigung   <a href="#">Of guilds and tradition</a> .....	22
Hell glitzert die Nacht   <a href="#">Bright night, glittering night</a> .....	22

## COVER STORY

Die Zentralschweiz feiert 200 Jahre Tourismus   .....	24
<a href="#">Central Switzerland celebrates 200 years of tourism</a> .....	24
Hereinspaziert zur grossen Party «Gästival»   <a href="#">It's party time at the "Gästival"</a> .....	26
Das läuft 2015 auf dem Vierwaldstättersee   <a href="#">What's happening on Lake Lucerne in 2015</a> .....	30
Wie alles begann   <a href="#">How it all began</a> .....	32

## INTERVIEW

Philipp Gmür, Präsident von Luzern Tourismus, über Feiern, Geschichte und Wünsche   .....	35
<a href="#">Lucerne Tourism's chairman Philipp Gmür on celebrations, history and wishes</a> .....	35

## LIVING HISTORY

Wie ein Brand die Zukunft Luzerns bestimmt hat   <a href="#">The fire that forged Lucerne's destiny</a> .....	38
---	----

## INNOVATION

Ein Mann macht aus Kaffeeschaum seinen Geschäftsraum   <a href="#">Frothy coffee means business</a> .....	48
---	----

## REPORT

Die Fasnacht in Luzern – einmalig   <a href="#">Lucerne – a carnival like no other</a> .....	54
--	----

## SPEEDY BOARDING

Auf Wanderschaft auf dem Stoos   <a href="#">Panoramic hike at Stoos</a> .....	64
--	----

## WHERE IS IT?

Karte mit den wichtigsten Tipps   <a href="#">Map with our best tips for sights to see and places to go</a> .....	66
---	----

## CALENDAR

Die wichtigsten Termine für Ihren Kalender   <a href="#">Important dates at a glance</a> .....	69
--	----

PANERAI.COM



**DESIGN AND TECHNOLOGY.**

LUMINOR 1950 8 DAYS GMT (REF. 233)  
AVAILABLE IN STEEL AND PINK GOLD

**PANERAI**  
LABORATORIO DI IDEE.

**OFFICINE PANERAI BOUTIQUE**

Kapellplatz 9 - 6004 Lucerne - Phone +41 (0)41 418 12 80  
lucerne@panerai.com

DISCOVER OUR EXCLUSIVE COLLECTION



### LIEBE GÄSTE

Die aktuelle Herbst- und Winterausgabe des «LucerneMagazine» hält wieder einmal viele spannende Neuigkeiten für Sie bereit. Auch diesmal widmet sich das Magazin der Erlebnisregion Luzern-Vierwaldstättersee, in der Sie derzeit Ihren Urlaub verbringen und diesen hoffentlich geniessen. So wie viele Besucherinnen und Besucher vor Ihnen, denn die Erlebnisregion Luzern-Vierwaldstättersee hat als Gastgeberin eine reiche und lange Tradition. Der Bau der ersten, grosszügigen Hotels am Vierwaldstättersee, die neue Ausrichtung der gewachsenen, mittelalterlichen Stadt Luzern als Aussichtsplattform zu den Alpen und den Voralpen hin, die Entdeckung der Berge als majestätische Ausflugsziele – all dies hat zum Ende des 18. und zum Beginn des 19. Jahrhunderts an diesem Ort stattgefunden. Der Tourismus, wie wir ihn heute kennen und wie er für diese Region wichtig und befruchtend ist, hat hier, in Luzern, vor rund 200 Jahren seinen Anfang genommen. 2015 jährt sich dieser Aufbruch zum 200. Mal, und wir werden den Beginn dieser Geschichte und ihre Fortsetzung mit einem Geburtstag feiern. Einen ersten Ausblick in Richtung Zukunft bieten wir Ihnen in diesem Magazin.

Das zweite Augenmerk richten wir diesmal auf eine andere, einmalige Tradition in Luzern: die Fasnacht. Schauen Sie sich die urchigen, wilden Gestalten an, die auch im nächsten Februar wieder während rund fünf Tagen durch die Strassen ziehen. Wir haben für Sie Bilder gesammelt und geben Ihnen einen kleinen Einblick in die Fasnacht, andernorts Karneval genannt. Diese Zeit ist für die Einheimischen ein Moment des kreativen Ausbruchs und der kollektiven Freude, ein Treffen von ungeheuer schrägen Melodien und enthemmten Musikanten. Doch schauen Sie selber. Und – falls möglich – besuchen Sie die Erlebnisregion Luzern-Vierwaldstättersee wieder, dann zur Faschnachtszeit. Wir würden uns freuen.

Ich wünsche Ihnen viel Lesevergnügen und einen gelungenen Aufenthalt bei uns. Herzlich willkommen in der Erlebnisregion Luzern-Vierwaldstättersee im Herzen der Schweiz!

**Marcel Perren, Tourismusdirektor**

### DEAR GUEST

The new autumn and winter issue of LucerneMagazine offers a wealth of informative and entertaining features for your reading pleasure. The magazine is once again concentrating entirely on the Lucerne – Lake Lucerne Region in which you are currently spending your vacation. We hope you are enjoying your stay as much as the numerous visitors before you, for the Lucerne – Lake Lucerne Region has a longstanding and rich tradition of extending hospitality. The construction of the first spacious luxury hotels on the shores of Lake Lucerne, the new orientation of the established medieval city of Lucerne as a vantage point on the Alps and Alpine foothills, the discovery of the mountains as magnificent excursion destinations – all of this happened right here in the late 18th and early 19th centuries. Tourism as we know it today – the tourism that is so important and productive for our region – took root here some 200 years ago. 2015 marks the bicentenary of this awakening and we look forward to commemorating and celebrating both the beginning and continuation of this story. Find a first glimpse of what the future holds in this magazine.

Our second key focal point is another very special Lucerne tradition: the annual “Fasnacht”, or carnival. Feast your eyes on the wild and wonderful revellers as they throng through the streets during five days in February. We’ve compiled the best images to give you a small taste of Lucerne’s carnival. For the locals, this is a time for collective festivity, a creative eruption and infectious celebration of loud, discordant rhythms and uninhibited musicians. But take a look for yourself. And if you can, we highly recommend you visit our region again during the carnival. We’d love to see you here.

We wish you a great read, an enjoyable and inspiring stay with us and the warmest of welcomes to “The Essence of Switzerland”.

**Marcel Perren, Director of Tourism**





**LUZERN**   
**ГІСЕКІМЕ**  
DIE STADT. DER SEE. DIE BERGE.

# LUZERN – DIE STADT. DER SEE. DIE BERGE.

Die Erlebnisregion Luzern-Vierwaldstättersee ist eine einzigartige Winter-Wunderwelt: Luzern begeistert mit viel Kultur, attraktivem Shopping und zauberhafter Weihnachtsstimmung im Advent.

Luzern Tourismus | Tourist Information | Zentralstrasse 5 | CH-6002 Luzern  
Tel. +41 (0)41 227 17 17 | Fax +41 (0)41 227 17 18 | [luzern@luzern.com](mailto:luzern@luzern.com) | [www.luzern.com](http://www.luzern.com)

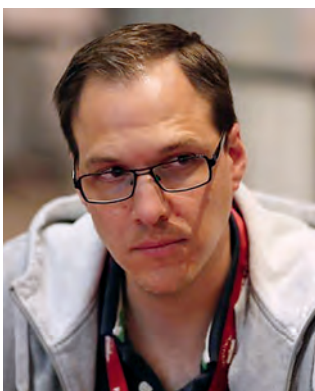


Veronica Brunner

### Veronica Brunner

Immer wieder erreicht uns von Leserinnen und Lesern viel Lob und Anerkennung für die englischen Übersetzungen, die wir in diesem Magazin jeweils parallel zu den Originaltexten publizieren. Das ist Veronica Brunners Verdienst. Die Schweiz-britische Doppelbürgerin aus Brienz im Berner Oberland ist von Anbeginn des «LucerneMagazine» mit von der Partie. Als freischaffende Übersetzerin, bekennter neugieriger Nichtmorgenmensch und ausgewiesene Kommunikatorin hebt sie die deutsche Fassung der Magazintexte mit akkurater Verfeinerung auf eine neue Höhe. Wir finden, dass die Übersetzungen nicht selten noch besser als die Originale sind. Lesen Sie selber.

*Our readers keep sending us kudos and recognition for the English translations published in tandem with the original texts in this magazine. The credit goes to Veronica Brunner. This Swiss-British dual national from Brienz in the Bernese Oberland has been a part of the LucerneMagazine team right from the word go. An inveterately curious freelance translator, proven communicator and self-confessed not-a-morning person, she lifts the German-language magazine content to new heights with precision and polish. We think that the translations frequently outdo the original texts. But why not read for yourself?*



Lukas Hadorn

Der Luzerner Journalist, Autor und freischaffende Medienspezialist ist einer unserer treuesten Mitstreiter. Wie so oft spielt eine Freundschaft eine Rolle – zusammen mit der Qualität der Arbeit. Lukas Hadorn ist seit Jahren mit den Eigentümern der federführenden BA Media befreundet, der Umgang ist locker und dennoch zielgerichtet. Nicht selten enden die Vorbesprechungen von Artikeln und Bildern in einem gemütlichen Dinner oder Lunch, bei denen noch so vieles Wichtiges aus dem Leben besprochen werden muss. Lukas Hadorn ist in dieser Ausgabe Autor der ersten Seiten – «Starters» – und seine Tipps sind empfehlenswert.

*This Lucerne journalist, author and freelance media specialist is one of our most loyal partners-in-crime. Along with the quality of his work, friendship plays a part – as is so often the case. Lukas Hadorn and the owning partners of LucerneMagazine publisher BA Media have known one another for years, which makes for a work environment that is both relaxed and target-oriented. It isn't unknown for editorial meetings to conclude with a leisurely lunch or dinner and ample opportunity to "chew the fat". Lukas Hadorn was responsible for the first pages – the "Starters" – of the current issue, and his tips come highly recommended.*



### BA Media Luzern

Man kann es wenden wie man will: Die beiden Besitzer und Autoren der BA Media Luzern lieben Geschichte und Geschichten über alles. Das ist aus diesem Magazin herauszuspüren. Die Verleger und Autoren Angel Gonzalo (im Bild rechts) und Bruno Affentranger (im Bild links), die das «LucerneMagazine» als ihr Liebling bezeichnen, haben sich von der Historie Luzerns faszinieren lassen. Das Resultat: Sie berichten über das Werden und die heutige Bedeutung des wirtschaftlichen Epizentrums der Stadt Luzern, vom Schwanenplatz. Zudem beleuchten sie die Entdeckung des Tourismus in der Zentralschweiz – die 200-Jahr-Feier steht nächstes Jahr an.

*No matter which way you look at it – it's evident that the owners and editors of BA Media Luzern love history and stories above all else. You can certainly sense it in this issue. Publishers and authors Angel Gonzalo and Bruno Affentranger, who describe LucerneMagazine as the apple of their eye, have been captivated by Lucerne's history. The result is an account of the growth and current significance of Lucerne's economic epicentre, the Schwanenplatz square. And ahead of next year's bicentenary celebration, they shed light on how Central Switzerland discovered tourism.*

### IMPRESSUM

#### PUBLISHING INFORMATION LucerneMagazine

Das LucerneMagazine ist ein Unternehmen der BA Media GmbH in Luzern in Kooperation mit der Luzern Tourismus AG. Es erscheint zweimal pro Jahr (Frühling, Herbst) und liegt beständig in allen Hotelzimmern der gehobenen Luxusklasse in Luzern und in der Region Weggis, Vitznau und Rigi auf.

*LucerneMagazine is a cooperation between BA Media GmbH, Lucerne, and Lucerne Tourism AG. Published twice a year, in spring and autumn, it is seen as a unique service to luxury hotel guests in Lucerne and around Mount Rigi.*

#### Herausgeber | Publisher

Bruno Affentranger, Angel Gonzalo  
BA Media GmbH,

#### Partner Luzern Tourismus AG

#### Leitung Redaktion | Head Editorial

Bruno Affentranger

#### Redaktion | Editorial Team

Angel Gonzalo,  
Marlon Heinrich (medientexter.ch),  
Lukas Hadorn, Stefan Waldvogel,  
Veronica Brunner

#### (Übersetzung | Translation)

#### Lektorat | Editorial Office

www.nolimits-schmid.com

#### Design | Production

Kurt Schwerzmann, Design  
www.schwerzmannrothenfluh.com  
Marc Bodmer, Production

#### Verlag | Commercial Team

BA Media GmbH,  
Obergrundstrasse 26, 6003 Luzern  
e-mail: affentranger@bamedia.ch  
gonzalo@bamedia.ch

**Druck | Printed** by UD Print AG,  
Reusseggstrasse 9, CH-6002 Luzern



#### Anschrift | Address

LucerneMagazine, BA Media GmbH,  
Obergrundstrasse 26, CH-6003 Luzern,  
affentranger@bamedia.ch  
www.lucerneMagazine.ch

#### Auflage | Print run

20'000 Exemplare/copies

#### Erscheinungsdaten 2015:

12. März/17. September  
Redaktionsschluss jeweils  
vier Wochen vor Erscheinen.

#### Dates of publication 2014:

March 12, September 17.  
The submission deadline is  
four weeks prior to publication.

#### Best Hotels of Lucerne / Prizes

Auf [www.facebook.com/lucerne-magazine](http://www.facebook.com/lucerne-magazine) finden Sie auch:

- > Die besten Hotels sowie weitere Empfehlungen
- > Was man in Luzern unbedingt tun muss

#### More LucerneMagazine:

Auf [www.facebook.com/lucerne-magazine](http://www.facebook.com/lucerne-magazine) you will find:

- > The best hotels and a full list of recommendations
- > The essential things to do and see in Lucerne



WELTWEIT AUF DIE MINUTE GENAU.



**Duomètre Unique Travel Time. Kaliber Jaeger-LeCoultre 383.**

Paris, New York, Tokio, Neu-Delhi ... Schweizer Präzision auf Weltreise. Die zweite Zeitzone der Duomètre Unique Travel Time kann – dank des Dual-Wing Kalibers - auf die Minute genau eingestellt werden. Ermöglicht wird diese Meisterleistung durch die 180 verschiedenen Fertigkeiten, die alle unter dem Dach der Manufaktur Jaeger-LeCoultre vereint sind. Gemeinsam tragen sie zur ständigen Weiterentwicklung der Haute Horlogerie bei.

  
**JAEGER-LECOULTRE**

SIE VERDIENEN EINE RICHTIGE UHR.

Luzern Boutique

Grendelstrasse 11

+41 (0)41 419 99 00

## ITALIENISCHE RESTAURANTS | ITALIAN RESTAURANTS

## Che buono! | Che buono!

Mediterranes Schlemmen im «Barbatti» | [Barbatti does Mediterranean feasts](#)

«Welches ist das beste italienische Restaurant in Luzern?» Eine Umfrage unter Bekannten brachte wenig Klarheit: «Casa Tolone», «Barbatti», «La Cucina», «La Perla» oder «Grottino 1313» lauteten die Antworten auf die Frage. Die Meinungsvielfalt zeigt: Die Stadt am Vierwaldstättersee ist ein Hotspot für all jene, die gerne einen Primo Piatto zwischen Vorspeise und Hauptgang schieben. Ihren Ursprung hat die Schweizer Italianità in der Zeit des wirtschaftlichen Aufschwungs nach dem Zweiten Weltkrieg, als zehntausende italienische Arbeiter in die Schweiz immigrierten. Damals waren die Unterschiede gross, heute sind sie kaum noch spürbar. Ausser in der Küche. Das ist gut so. **«Which is the best Italian restaurant in Lucerne?»** A survey of friends and acquaintances brought little clarity: “Casa Tolone,” “Barbatti,” “La Cucina,” “La Perla,” or “Grottino 1313,” were the answers. This diversity of opinion shows that the city on Lake Lucerne is a hot spot for anyone who likes to insert a primo piatto between his or her starter and main course. Swiss Italianità has its roots in the economic upturn after the Second World War, when tens of thousands of Italian workers immigrated to Switzerland. Back then, the differences were great; today they are barely noticeable. Except in the kitchen. And that’s exactly how it should be.

BLICK IN DEN KOCHTOPF |  
WHAT'S COOKING?

## Markus Thomczyk



© ZVG

**Der Meisterkoch** darf von sich behaupten, ein gutes Händchen zu haben, wenn es um die Luzerner Gastronomie geht. Einst kochte er das Restaurant Trianon im Grand Hotel National zu ausgezeichneten 14 Gault-Millau-Punkten, bis es ihn vor drei Jahren ins «Wiederkehr» zog. Nicht minder erfolgreich: Mit 13 Gault-Millau-Punkten und Platz 2 auf TripAdvisor gehört das Lokal zu jenen Adressen, denen man unbedingt einen Besuch abstatten sollte.

**Info:** Das Restaurant «Wiederkehr» befindet sich an der Zürichstrasse 16, in unmittelbarer Nachbarschaft zum Löwendenkmal.

**This master chef** can claim to possess a knack for the ins and outs of Lucerne’s culinary scene. Formerly at the Restaurant Trianon in the Grand Hotel National where he cooked his way to 14 Gault-Millau points, he then moved to the Wiederkehr three years ago. And with no less success – 13 Gault-Millau points and a second place on TripAdvisor make visiting this restaurant a dining-out experience you really shouldn’t miss.

**Info:** The Wiederkehr is located at Zürichstrasse 16, in the immediate vicinity of the Lion Monument.

## LUZERNER KLASSIKER | LUCERNE EATS

Fasnachtschüechli |  
Fasnachtschüechli

**Sie gehören zur Luzerner Fasnacht** wie der Sound der Guggenmusigen und die Konfetti im Hemdkragen: Fasnachtschüechli. Papierdünne, in Fett gebackene Teigfladen, mit Puderzucker bestäubt. Himmlisch. Da man die Küchlein früher übers Knie legte, um sie grösser zu ziehen, heissen sie auch «Chneublätze». Keine Sorge: Auch die Einheimischen können die Dinger nicht essen, ohne sich von oben bis unten damit zu bekrümeln. Das muss so sein.

**Fasnachtschüechli belong to Lucerne’s carnival** like the raucous cacophony of the drummers and pipers and the confetti on your shirt collar. Wafer-thin, crinkly sheets of sweet pastry, deep-fried and dusted with icing sugar. Divine. Alternatively known as “Chneublätze” (knee patches) because they were pulled into shape over the baker’s kneecap. And don’t worry – not even the locals can eat them without getting showered in crumbs from head to toe. That’s the way it’s supposed to be.



© MIDOR

MEINE  
GESUNDHEIT



LUCERNE  
MAGAZINE



BA Media publiziert Magazine,  
realisiert Unternehmenspublikationen,  
inszeniert den gelungenen Auftritt.

Was wir tun, das tun wir gerne  
und gründlich.

BA Media GmbH, Obergrundstrasse 26, 6003 Luzern

Telefon 041 248 51 58

info@bamedia.ch

www.bamedia.ch

**ba**  
media

## REUSSWEHR | REUSS NEEDLE DAM

Wie vor 150 Jahren  
Holding back the tide

Nadelwehr | Reuss needle dam © Meike Hanne Seele

**Die Kapellbrücke in Luzern kennt jeder.** Etwas flussabwärts steht ein ebenfalls imposantes und interessantes Bauwerk im Fluss: Das Reusswehr. Hier wird – das wissen selbst viele Einheimische nicht – mit dem periodischen Einsetzen und Entfernen von langen, schweren Holz needles, der Wasserstand des Vierwaldstättersees reguliert. Ein zu tiefer Pegel, etwa in einem trockenen Sommer, ist problematisch für die Schifffahrt. Bei viel Regen oder während der Schneeschmelze drohen hingegen Überschwemmungen. 1861 eingeweiht, wird die Anlage auch heute noch manuell bedient. Arbeiter der Stadt setzen die rund 30 Kilogramm schweren Holz needles von Hand ein, was viel Kraft und Geschick erfordert. Den besten Blick aufs Nadelwehr hat man vom Reusssteg auf der linken Flussseite.

**Everyone knows Lucerne's Chapel Bridge.** A short distance downstream, there's an equally impressive and interesting structure in the Reuss River – a needle dam. Even many locals are unaware that the periodic insertion and removal of its long, heavy wooden needles restricts the flow and thus regulates Lake Lucerne's water level. A too low level, for instance during a dry summer, poses difficulties for lake navigation. Too much water – caused by intensive rainfall or snowmelt – brings the threat of flooding. The dam was inaugurated in 1861 and is still operated manually. City workers insert the 30-kilogramme wooden needles by hand, a job requiring a great deal of strength and skill. You can get the best views of the needle dam from the Reusssteg on the left riverbank.

DER GEHEIMTIPP |  
LUCERNE SECRETLucerne  
Blues Festival

Blues © Heinz Steimann

**Schon zum zwanzigsten Mal geht im November das Lucerne Blues Festival über die Bühne.** Das ist bemerkenswert, da der Veranstaltung zu Beginn kaum Überlebenschancen eingeräumt wurden. Inzwischen hat sich die Konzertreihe etabliert und gilt als eines der bedeutendsten Bluesfestivals Europas. Los geht es am 8. November mit einem Gratskonzert im Hotel Schweizerhof, bis zum 16. November treten im Grand Casino Luzern insgesamt 14 Formationen auf, unter anderen die Grössen Delbert McClinton und Cyril Neville.

**The Lucerne Blues Festival is taking place for the twentieth time this November,** which is astonishing considering the fledgling event was given a poor chance of survival. Over the years, this concert series has thrived and become firmly established as one of Europe's premier blues festivals. The action starts on 8 November with a free concert at the Hotel Schweizerhof, and 14 formations will be performing at Lucerne's Grand Casino until 16 November, among them the blues luminaries Delbert McClinton and Cyril Neville.

info: [www.bluesfestival.ch](http://www.bluesfestival.ch)

## WARUM NICHT MAL... | WHY DON'T YOU TRY...

## ...bluffen wie im Film? | ...bluffing like in the movies?



Pokerface erwünscht | Poker face required

**Poker hat sich in vielen Ländern Europas** erst in den letzten Jahren zu einem populären Zeitvertrieb entwickelt. Heute hat das Spiel – ein Mix aus Glück, Geschick, Mathematik und Psychologie – auch in der Schweiz viele Anhänger. Das Grand Casino Luzern gilt als einer der Hotspots der Szene, täglich kann hier um grössere und kleinere Geldbeträge gespielt werden. Mehrmals pro Jahr wird mit dem «Poker Circle Swiss Open» ein Grossturnier veranstaltet, das hunderte Poker-Cracks aus dem In- und Ausland anzieht. **Info:** Cash Games finden täglich statt, Wochenturniere in der Regel am Dienstag, Donnerstag und Sonntag.

**Only in recent years has poker has become a popular pastime** in many European countries. Today this card game – a blend of luck, skill, maths and psychology – counts many Swiss devotees. Lucerne's Grand Casino is one of the happening places on the vibrant poker scene, with daily cash games for low or high stakes. Several times a year, the venue also hosts the large Poker Circle Swiss Open tournament, which attracts hundreds of top players from Switzerland and farther afield. **Info:** Daily cash games; weekly tournaments usually on Tuesday, Thursday and Sunday.

info: [www.grandcasinoluzern.ch](http://www.grandcasinoluzern.ch)

Elegance is an attitude

*Simon Baker*  
Simon Baker

**LONGINES®**  


Longines Boutique

Grendelstrasse 19, 6004 Luzern



Conquest Classic

HABEN SIE GEWUSST...? |  
DID YOU KNOW...?

Der höchste  
Schweizer  
Pulling rank,  
Swiss style



Ruedi Lustenberger © PD

Haben Sie gewusst, dass ein Luzerner Schreinermeister «höchster Schweizer» ist? Der 64-jährige CVP-Politiker Ruedi Lustenberger steht seit vergangenem Jahr dem Nationalrat vor, der grösseren der beiden Parlamentskammern der Schweiz. Wer auf diesem Posten sitzt, wird als «höchster Schweizer» oder «höchste Schweizerin» tituliert. Rein protokollarisch kommt er allerdings erst auf Rang 8 oder 9. Hinter den sieben Bundesräten und – im Kriegsfall – hinter dem General der Armee.

**Did you know that a master cabinet-maker is Switzerland's highest-ranking citizen? The 64-year-old Christian Democratic Party politician Ruedi Lustenberger** currently presides over the National Council, the larger chamber in the country's bicameral parliament. In common parlance the incumbent, who holds office for a year, is referred to as "the highest-ranking Swiss". However, he or she ranks only eight or ninth strictly according to protocol. Behind the seven members of the Federal Council and – in times of war – the General of the Armed Forces.

info: [www.parlament.ch](http://www.parlament.ch)

#### MALL OF SWITZERLAND

## Genial oder nur gigantisch? Genius or gigantomania?



Einblick ins Projekt «Mall of Switzerland» | A look at the Mall of Switzerland project

**An der «Mall of Switzerland» scheiden sich in Luzern die Geister.** Für die einen ist das 450-Millionen-Bauprojekt in der Agglomerationsgemeinde Ebikon verschwenderischer Gigantismus, für die anderen eine sinnvolle Ergänzung zur Tourismus-, Shopping- und Event-Destination. Imposant ist das Vorhaben: Auf 46 000 Quadratmetern soll ein riesiges Einkaufszentrum mit 140 Geschäften entstehen, dazu ein Multiplex-Kino mit der grössten Kinoleinwand der Schweiz. Eine stehende Wasserwelle für Surfer und Bodyboarder ist ebenfalls geplant.

Diskutiert wird über die Idee seit mehr als zehn Jahren, im Juni erfolgte endlich die Grundsteinlegung. Eröffnet wird die «Mall of Switzerland» im Herbst 2017.

**The jury is still out on the "Mall of Switzerland".** For some, this 450-million-franc development in the suburban community of Ebikon symbolises wasteful gigantomania; others see it as a beneficial addition to a major tourism, shopping and event destination. It's certainly an impressive project: a huge, 46,000-square-metre shopping complex with 140 stores is planned, and a multiplex cinema with Switzerland's largest screen. There will even be a stationary wave for surfers and body boarders. The idea has been debated for more than a decade; the foundation stone was finally laid in June. The Mall of Switzerland is due to open in autumn 2017.

info: [www.mallofswitzerland.ch](http://www.mallofswitzerland.ch)

#### HEIMSPIEL | HOME FIELD ADVANTAGE

## Hess Uhren | Hess Watches

Uhrenhersteller wie die Luzerner Kleinmanufaktur Hess gibt es in der Schweiz nicht viele. Entstanden ist das Atelier, weil Walter Hess, ein Techniker und Künstler, der jahrelang Uhren reparierte, keine Uhr fand, wie er sich eine vorstellte. Seine Frau Judith unterstützte ihn im kühnen Vorhaben, den perfekten Zeitmesser gleich selbst herzustellen. Nach sieben Jahren Tüftelei waren die Modelle TWO.1 und TWO.2 geboren. Elegant, zeitlos, ästhetisch. Garantiert einzigartig.

Watchmakers like the small Lucerne company Hess are thin on the ground – even in Switzerland. Walter Hess is a technician and artist with many years' experience in watch repair, and the atelier was born of his fruitless search for a wristwatch that truly appealed to him. His wife Judith supported him in the bold quest to create the perfect timepiece. The models TWO.1 and TWO.2 are the result of seven years of painstaking work. Elegant, timeless, aesthetically pleasing. Unique in their kind.

info: [www.hessuhren.ch](http://www.hessuhren.ch)



Walter Hess am Werk |  
Walter Hess at work





# Celebrate Classical Music

LUCERNE FESTIVAL am Piano | 22. – 30. November 2014

LUCERNE FESTIVAL zu Ostern | 21. – 29. März 2015

LUCERNE FESTIVAL im Sommer | 14. August – 13. September 2015

[www.lucernefestival.ch](http://www.lucernefestival.ch)



LUCERNE FESTIVAL

LOKALHELD | LOCAL HERO

## Gregor Deschwanden



© ZVG

Das Skispringen verbindet man in der Schweiz mit dem Namen Simon Ammann. Der Toggenburger gilt mit 21 Weltcup-Siegen und vier Olympia-Goldmedaillen als Superstar. In seinem Schatten hat sich in den letzten Jahren der 23-jährige Horwer **Gregor Deschwanden** an die Weltspitze hochgearbeitet. An den Olympischen Spielen in Sotschi etwa machte er mit Platz 14 auf der Grossschanze auf sich aufmerksam. Deschwanden wird vom Kanton Luzern im Projekt «Unsere Helden» gezielt gefördert.

**In Switzerland, ski jumping evokes an instant association with the name of Simon Ammann. The Toggenburg-born athlete has a haul of four Olympic gold medals and 21 World Cup victories, and is considered the country's superstar par excellence. So much so that 23-year old Gregor Deschwanden's steady ascent to the top of the world elite has gone largely unnoticed. At the Sochi Olympics, this ski jumper from the Lucerne suburb of Horw shone with a 14th place on the large hill. Deschwanden is supported by canton Lucerne as a part of the "Unsere Helden" (Our Heroes) project.**

LUCERNE MARATHON

## Volksfest mit Laufstrecke Local festival with road race



Laufen mitten durch die Stadt | Cool running, hot city © Andy Mettler, swiss-image.ch

**Innert kürzester Zeit hat sich der Swiss City Marathon Luzern zu einem jener Langstreckenläufe etabliert, die man als Runner mindestens ein Mal absolviert haben muss. Für die Ausgabe 2014 hoffen die Organisatoren auf erstmals mehr als 10 000 Finisher. Das Wetter spielt dabei eine wichtige Rolle, die Ausgabe 2012 etwa fand in dichtem Schneetreiben statt, trotzdem absolvierten 8500 Läuferinnen und Läufer die Strecke, Zehntausende säumten die Strassen. Neben der Vollstanz kann auch ein Halbmarathon sowie ein 5-Miles-Run gelaufen werden, Kinder messen sich im «Maratholino» auf den letzten 195 Metern der Laufstrecke.**

Info: Der Marathon findet am 26. Oktober 2014 statt.

**Within a very short time, the Lucerne Swiss City Marathon has established itself as one of those long-distance races that every runner should do at least once. The organisers are hoping to hit the 10,000-finisher mark for the first time this year. Weather conditions always play a significant role – the 2012 race was held in heavy snowfall. Undeterred, 8500 runners completed the course and tens of thousands of spectators lined the route. The event also features a five-mile run and the "Maratholino" for kids on the last 195 metres of the course.**

Info: The marathon takes place on 26 October 2014.

Info: [www.swisscitymarathon.ch](http://www.swisscitymarathon.ch)

MUSIC &amp; LIGHT ON ICE

## Romantische Rutschpartie Head over heels for ice

**Stimmungsvolles Licht und cooler Partysound** machen das Eisfeld des Regionalen Eiszentrums Luzern jeweils am Freitag- und Samstagabend zur Tanzfläche (oder zur Landepiste, je nachdem, wie gut man den schnellen Schritt auf den Kufen beherrscht). Ein einmaliges Erlebnis und ein perfekter Auftakt in eine lange Winternacht.

Info: «Music & Light on Ice» findet ab dem 1. November an jedem Freitag und Samstag von 18 bis 22 Uhr statt. Die Eislaufsaison beginnt bereits am 5. Oktober 2014.

**On Friday and Saturday evenings, atmospheric lighting and a cool party beat transform the ice rink at Lucerne's Regional Ice Centre into a dance floor (or into a landing strip, depending on how well you've mastered the art of balancing on blades). This is a unique experience and a perfect prelude to a long winter's night.**

Info: Starting on 1 November, "Music & Light on Ice" takes place on Fridays and Saturdays from 18.00 to 22.00. The ice skating season begins on 5 October 2014.

Info: [www.eiszentrum.ch](http://www.eiszentrum.ch)



Locker auf dem Eis | Effortless on ice

# Lust auf Meer.

JETZT ERLEBEN!  
DINNER & CASINO  
NUR **79.<sup>CHF</sup>**  
PRO PERSON



*olivo*  
ristorante mediterraneo

  
by Hugues Blanchard

GRAND  
  
CASINO LUZERN

Haldenstrasse 6 · CH-6006 Luzern · Telefon 041 418 56 56 · [www.grandcasinoluzern.ch](http://www.grandcasinoluzern.ch)



## 20 Schiffe für Ihren Extra-Tag

Mieten Sie eines unserer Schiffe für Ihren exklusiven Anlass  
[www.schiffsmiete.ch](http://www.schiffsmiete.ch)

365  
Tage im Jahr

VIER  
WALDSTÄTTERSEE

VERKEHRSHAUS FILMTHEATER | SWISS MUSEUM OF TRANSPORT CINEMA

## Die Welt im Filmsaal

### The world on a screen

Verkehrshaus Filmtheater | [The cinema at the Swiss Museum of Transport](#)

**Das Versprechen, im Verkehrshaus Filmtheater könne man Film in einer neuen Dimension erleben, ist nicht übertrieben:** Grösste Leinwand der Schweiz, moderne 3D-Technik und gigantische Soundanlage. Neben den Dokumentarfilmen, die tagsüber im Stundentakt laufen, werden an einigen Sonntagen Film-Brunches veranstaltet. Das grosse Highlight sind die Live-Übertragungen von Opern aus der Met in New York und von den Salzburger Festspielen sowie von Ballett-Aufführungen live aus dem Bolschoi-Theater in Moskau. Das alles in HD. Nur Anfassen geht nicht.

**Info:** Die nächsten Film-Brunches finden am 21.9. und 23.11.2014 statt. Die Opern- und Ballett-Übertragungen sind zwischen Oktober 2014 und April 2015 angesetzt.

**The cinema at the Swiss Museum of Transport promises the experience of film in a new dimension.** That's not an exaggeration – it boasts Switzerland's largest screen, modern 3D technology and a gigantic sound system. Besides a daily programme of hourly documentaries, film brunches are held on some Sundays. Programme highlights include live broadcasts of operas from the Met in New York and the Salzburg Festival as well as ballet productions from the Bolshoi Theatre in Moscow. All in stunning HD. The only thing you can't do is touch.

**Info:** The next film brunches are on 21 September and 23 November 2014. Opera and ballet screenings are scheduled between October 2014 and April 2015.

info: [www.verkehrshaus.ch](http://www.verkehrshaus.ch)

LUZERNER KÜNSTLER |  
LUCERNE ARTIST

### Felice Bruno



©felice Bruno

**Er sucht die Schönheit** und das Einzigartige in den Dingen, die uns tagtäglich umgeben. In einer Kaffeetasse zum Beispiel, einer Sellerieknolle oder einem Stück Wurst. Mit seinem klaren, von starken Farben geprägten Stil, ist der Luzerner Illustrator ein gefragter Mann im In- und Ausland. Seine Zeichnungen zieren Publikationen und Präsentationen von Verlagshäusern wie Axel Springer, Werbeagenturen wie McCann Erickson und Grosskonzernen wie Swatch oder Migros. Sein Rezept? «Meine Arbeit überrascht und unterhält mich selbst immer wieder von Neuem.»

**He seeks the beauty and uniqueness** in the things that surround us every day. In a coffee cup, for example, a celery root or a slice of sausage. With his distinct and colourful style, this Lucerne illustrator is very much in demand both at home and abroad. His drawings feature in publications and presentations by publishing houses such as Axel Springer, advertising agencies such as McCann Erikson and large corporations such as Swatch and Migros. What is his formula for success? "My work always continues to surprise and entertain me."

info: [www.felicebruno.ch](http://www.felicebruno.ch)

Museum in Kriens | [The Bellpark Museum in Kriens](#)

info: [www.schachmuseum.ch](http://www.schachmuseum.ch)

MUSEUM KRIENS | KRIENS MUSEUM

## Museum im Bellpark

**Wer den Pilatus erklimmen will,** tut gut daran, den Bus der Linie 1 schon an der Haltestelle «Hofmatt-Bellpark» zu verlassen und dem im kleinen Park gelegenen Museum einen Besuch abzustatten. Das Haus bietet nicht nur ein ortsgeschichtliches Archiv, welches die Entwicklung von Kriens vom Dorf zur Vorstadt dokumentiert, sondern auch eine Sammlung an Schweizer Zeichnungen. Mit Wechselausstellungen und Veranstaltungen.

**Info:** Das Museum im Bellpark: von Mittwoch bis Sonntag geöffnet, Führungen möglich.

**If you are on your way to Mount Pilatus,** we recommend interrupting your journey on the No. 1 bus at the "Hofmatt-Bellpark" stop and paying a visit to the museum located in the small park. It houses not only an archive of local history documenting Kriens' development from a village to a suburb, but also a collection of contemporary Swiss drawings. The museum also hosts temporary exhibitions and events.

**Info:** The Museum im Bellpark is open Wednesdays to Sundays. Guided tours on request.

Mein Name: *Pascal*  
 Mein Beruf: *Winzer*  
 Mein Traum: *Einen Jahrhundert-Wein ernten*  
 Meine Privatbank: *Julius Bär, weil sie mein Vermögen langfristig aufbaut*

Anlageberatung · Vermögensverwaltung ·  
 Vorsorgeplanung · Steuerplanung · Immobilienfinanzierung  
 www.juliusbaer.ch

**Julius Bär**  
 Your private bank.

Julius Bär ist an 14 Standorten in der Schweiz präsent. Von Basel, Bern, Crans-Montana, Genf, Kreuzlingen, Lausanne, Lugano, Luzern, Sion, St. Gallen, St. Moritz, Verbier, Zug bis Zürich (Hauptsitz).



**oase**  
 restaurant beim golfpark

Malerisch eingebettet in der wunderschönen Umgebung des Golfparks Oberkirch bietet das Restaurant Oase alles für Ihre Sinne:

- à la carte Menüs
- Business Lunch
- kleine Leckereien für zwischendurch
- Kaffee und Kuchen

Kulinarischer Hochgenuss in umwerfender Umgebung!

**Wir freuen uns auf Ihren Besuch!**

Restaurant Oase beim Golfpark Oberkirch | [www.restaurant-oase.ch](http://www.restaurant-oase.ch) | T 041 925 24 60

DAS TRINKT LUZERN |  
LUCERNE DRINKS

## Holdrio



© Lukas Hadorn

**Zwei Stück Würfelzucker**, ein Schuss Zwetschgenschmapps, Hagebuttentee, fertig ist das «Holdrio». Während der Fasnacht wird es besonders gerne getrunken, dann empfiehlt sich ein Besuch im Restaurant «Nix's in der Laterne» am Reusssteg. Dort pfeffern die Gäste nach dem letzten Schluck traditionsgemäss den Teebeutel an die Decke, wo er – Zucker sei Dank – kleben bleibt. «Am Aschermittwoch wird dann geputzt und frisch gestrichen», so der vergnügte Patron des Lokals.

**Two sugar cubes**, a dash of plum schnapps and rose hip tea – your "Holdrio" is ready to go. This beverage is an especially popular tippie during the carnival season, when we recommend ordering it at "Nix's in der Laterne" at the Reusssteg. After downing the last drop, patrons of this restaurant traditionally flick their tea bags onto the ceiling, where the sugar content makes sure they stick. "Ash Wednesday always means a cleaning and repainting job," says the amused boss.

info: [www.nixinderlaterne.ch](http://www.nixinderlaterne.ch)

Zunftreigen in Luzern | Guilds parading through Lucerne

## ZÜNFTEN IN LUZERN | GUILDS IN LUCERNE

Historische Netzwerke  
Historic networking

**Wer im 15. Jahrhundert in Luzern einen Krämerladen eröffnen wollte**, kam nicht umhin, einer Zunft beizutreten. Eine der grössten und einflussreichsten Zünfte war die «Gesellschaft zum Fritschi», die als «Zunft zu Safran» sogar die Auflösungsstufe zum Ende des 18. Jahrhunderts überlebte. Noch heute spielen die Zünfte als bürgerliche Vereinigungen eine wichtige gesellschaftliche Rolle in der Stadt Luzern. Sie gelten als Förderer und Unterstützer des Luzerner Faschnachtsbrauchtums. So haben sich die Safran-Zunft, die Wey-Zunft, die Maskenliebhaber-Gesellschaft und die Fidelitas Lucernensis zum «Lozärner Faschnachtskomitee» zusammengeschlossen, welches unter anderem die beiden grossen Umzüge organisiert.

**Info:** Die Luzerner Fasnacht findet vom 12. bis 17. Februar 2015 statt. Luzern Tourismus organisiert ganzjährig Faschnachtsführungen, sie finden am Samstagmittag statt.

**You couldn't even open a 15th-century mom-and-pop store without joining a guild.** One of the largest and most influential of these societies was the "Gesellschaft zum Fritschi", which – as the "Zunft zu Safran" (Saffron Guild) – even survived the wave of dissolution at the end of the 18th century. And the guilds still play an important social role in the City of Lucerne as respected patrons of Lucerne's rich carnival tradition. The Safran Zunft, the Wey Zunft, the Maskenliebhaber-Gesellschaft (Mask Lovers' Association) and the Fidelitas Lucernensis have joined forces in Lucerne's carnival committee, which stages among other events the two large parades.

**Info:** Known as the "Fasnacht", the next Lucerne Carnival will take place from 12 to 17 February 2015. Lucerne Tourism organises year-round guided carnival tours on Saturday afternoons.

info: [www.luzern.com](http://www.luzern.com)

## HOTSPOT

Helle Nacht, glitzernde Nacht  
Bright night, glittering night

**Zur Weihnachtszeit wähnt man sich an der Uferpromenade** beim Hotel Seeburg in einer Märchenwelt (oder wenigstens in einem Disney-Film). Tausende Lichter funkeln auf beiden Seiten der Strasse, sowohl das Hotel als auch sämtliche Treppen, Geländer, Bäume und Sträucher sind mit Lichterketten geschmückt und versetzen Durchreisende in ungläubiges Staunen. Ein Must-see für Hobbyfotografinnen, Disney-Fans und alle hoffnungslosen Romantiker. **Info:** Am 16. November wird die Weihnachtsbeleuchtung unter dem Jubel hunderter Schaulustiger eingeschaltet.

**At Christmas time, it's not difficult to believe you've been whisked into a fairytale fantasy on the waterfront by the Hotel Seeburg.** Thousands of twinkling lamps frame both sides of the street. The hotel, steps, balustrades, trees and shrubs are all adorned with strings and strings of lights, to the utter enchantment of passers-by. A spectacular must-see for amateur photographers, Disney lovers and all you hopeless romantics out there. **Info:** The Christmas lights will be switched on to the cheers of hundreds of onlookers on 16 November.



Lichterwelt Seeburg | A twinkling wonderland

info: [www.weihnachtshotel.ch](http://www.weihnachtshotel.ch)



**HANDGEMACHT**  
**WERTVOLL**  
**100% NATÜRLICH**  
**EINZIGARTIG**

In der Nähe von schneebedeckten Bergen, dem Vierwaldstättersee und der weltberühmten Kapellbrücke verarbeiten unsere Chocolatiers in Luzern erstklassige und natürliche Zutaten. Das Resultat sind einzigartige Erzeugnisse. Seien es Pralinen, Schokoladentafeln, SchoggiPlättli® oder Dragées – das Motto ist stets dasselbe: «Experience chocolate for the first time.»

Unsere Köstlichkeiten finden Sie in der Max Chocolatier Boutique am Schweizerhofquai in Luzern sowie bei Globus delicatessa Zürich und Genf.

Bestellen Sie gemütlich von zu Hause aus:  
[www.maxchocolatier.com](http://www.maxchocolatier.com)

**Max Chocolatier™**  
EXPERIENCE CHOCOLATE FOR THE FIRST TIME

JUBILÄUM | BICENTENARY

# Gastlichkeit und Festival Celebrating hospitality

**2015 feiern die Zentralschweizer Kantone einen Geburtstag: 200 Jahre moderner Tourismus in dieser Region. Was einst mit britischen Adligen begann, findet heute eine spektakuläre Fortsetzung in einer grossen Party. Mit einer schwimmenden Plattform auf dem See.**

**Preparations are in full swing for 2015, when the cantons of Central Switzerland will mark the bicentenary of modern tourism in the region. It all began when the British upper classes put Lake Lucerne on the tourist map and continues with a spectacular festival and a floating island on the lake.**

## VON BRUNO AFFENTRANGER

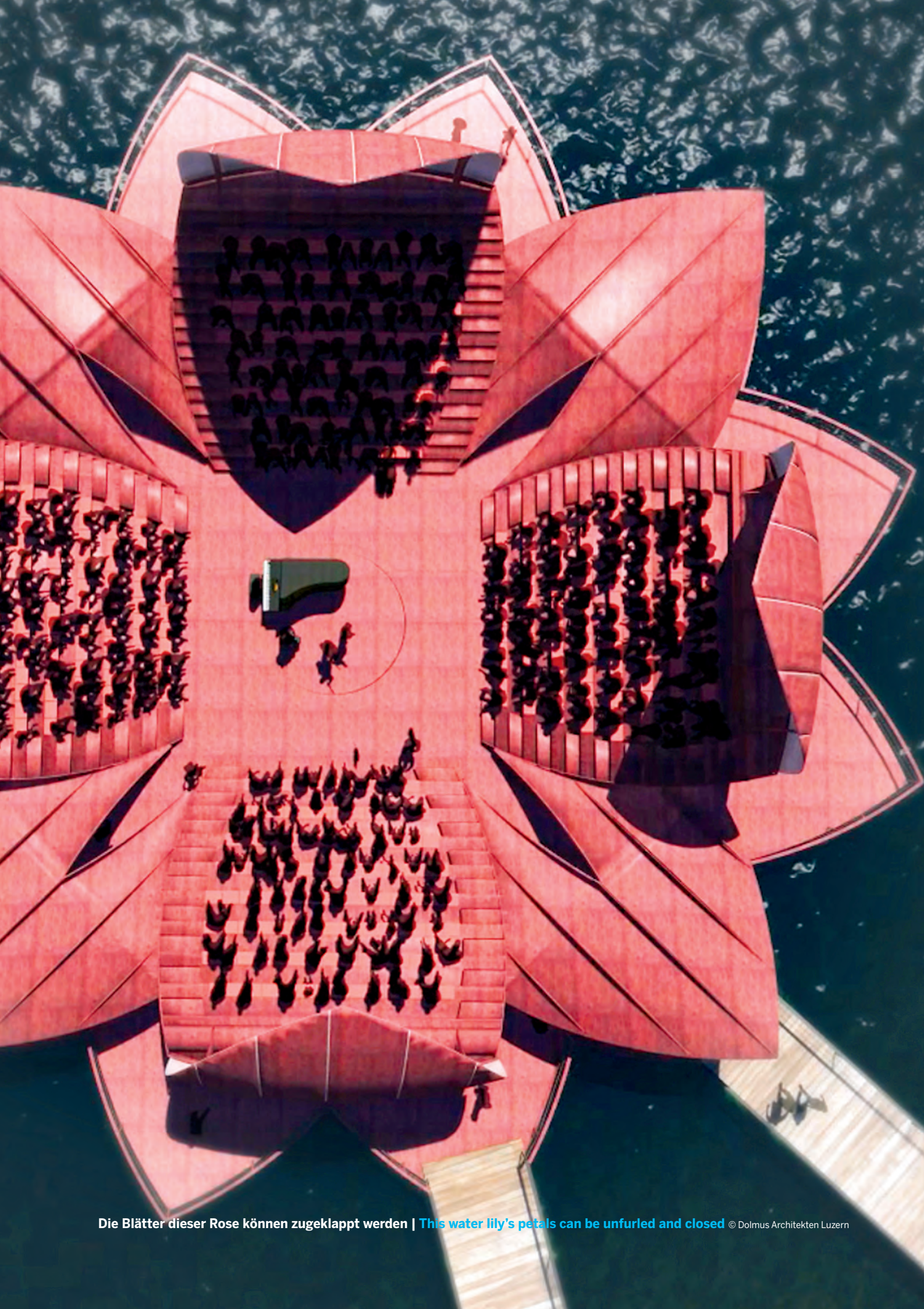
Das Vorhaben ist verwegen. Eine riesige, schwimmende Plattform wird während des ganzen kommenden Jahres immer wieder an anderen Gestaden zu Gast sein (siehe Programmbox auf Seite 31). Fünf Kantone grenzen an den Vierwaldstättersee. In allen wird die schwimmende Insel einmal anlegen und sich entfalten. Weil diese Insel eine besondere und in Form einer Seerose gegossen ist. Ihre vier Blütenblätter sind gleichzeitig Tribünen, die sich hydraulisch öffnen und einrichten lassen. 465 Sitze stehen bereit. Die Zahlen dieser Blüte sind imposant: 38 Meter Durchmesser, 12,4 Meter hoch, eine 110 Quadratmeter grosse Bühne. Darauf sind Attraktionen, Shows und Auftritte vorgesehen. Überhaupt ist vieles geplant, auch weit ab von der «Seerose». Über 200 Aktivitäten sind aufgeführt und laufen unter dem Obergriff «Gästival». Vereine in der Zentralschweiz sind eingespannt und werden mit Konzerten, Sportanlässen und Kulturevents aufwarten (siehe auch im Web unter [www.gaestival.ch](http://www.gaestival.ch)). Ausserdem eröffnet der «Waldstätterweg» neu. Dieser führt auf rund 210 Kilometern um den Vierwaldstät-

## BY BRUNO AFFENTRANGER

A huge floating platform will be visiting the lake's shores (see box on page 31). Five cantons border Lake Lucerne – the floating island will moor and unfurl its petals at least once in each canton. Because this special island is an ingenious construction in the shape of a water lily. These petals will contain seating for an audience of 465. This aquatic plant boasts pretty impressive dimensions: 38 metres in diameter, 12.4 metres high and a 110-square-metre stage, on which countless attractions, shows and performances are planned. And the planning doesn't stop there – more than 200 activities are scheduled under the umbrella event "Gästival". Many of Central Switzerland's associations are involved and will be staging concerts, sporting and cultural events (see also: [www.gaestival.ch](http://www.gaestival.ch)) The Waldstätterweg is also set to reopen. This 210-kilometre theme trail circuits Lake Lucerne and offers a magnificent backdrop of natural beauty. The celebrations will be many, yet the focus will lie firmly on two centuries of tourism in Central Switzerland. A festival to commemorate 200 years of hospitality.







Die Blätter dieser Rose können zugeklappt werden | [This water lily's petals can be unfurled and closed](#) © Dolmus Architekten Luzern

tersee und bietet den Wanderern ein Naturschauspiel. Gefeiert wird viel: 200 Jahre Tourismus in der Zentralschweiz. Ein Festival zum Anlass von 200 Jahren Gastfreundschaft.

### Ein britisches Phänomen

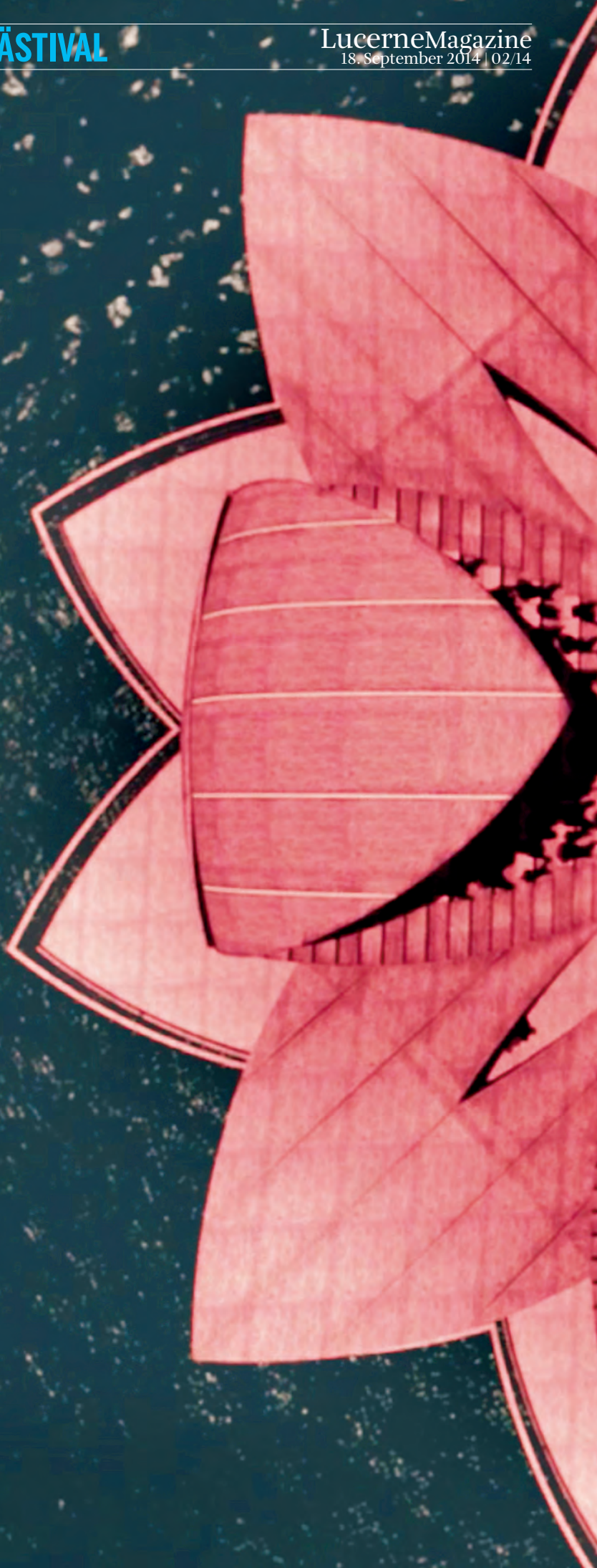
Gastlichkeit als Prinzip kennt die Zentralschweiz schon viel länger. Aber erst zum Ende des 18. und zu Anfang des 19. Jahrhunderts hatte sich in dieser und in anderen Regionen der Schweiz der moderne Tourismus zu entwickeln begonnen. Junge britische Adlige hatten auf ihrer «Grand Tour», der zur Ausbildung gehörenden Initiierungsreise zur Antike, die Schweiz zu durchqueren.

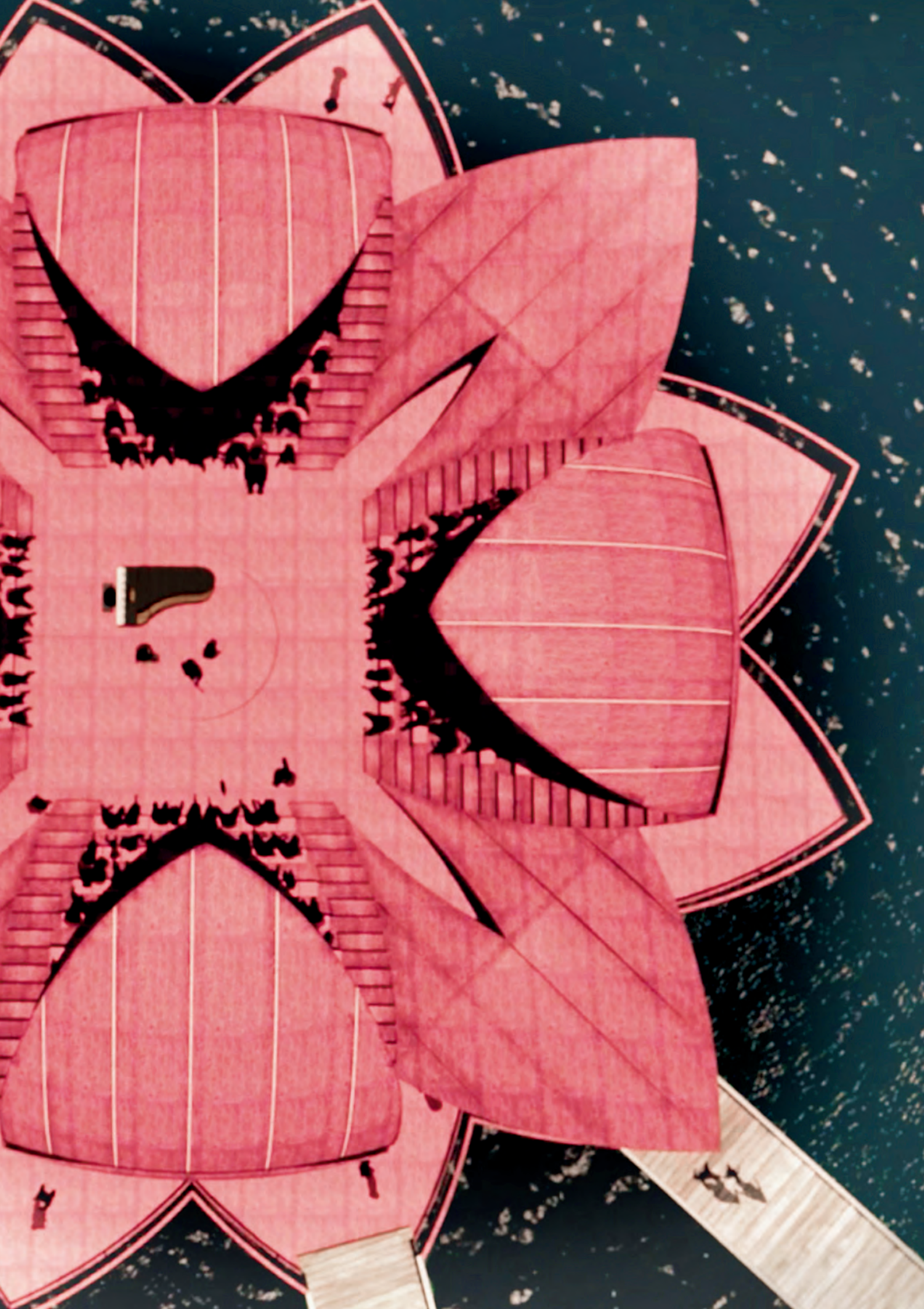
Mit der Aufklärung wuchs dieses Reisefieber noch mehr. Die Rigi, «Königin der Berge» genannt, war einer dieser früh entdeckten Hotspots. Der leicht begehbarer Berg am See bot und bietet auf einfache Weise die Möglichkeit, die Alpen und Voralpen zu besichtigen. Kein Wunder, trafen sich hier zu Beginn des 19. Jahrhunderts die Einheimischen, die auf den Berg und zu einer Kapelle pilgerten, mit den ersten Kunden einer «Fremdenindustrie», die typischen Vertreter der Lustreisenden. Genau 200 Jahre liegt der Bau des Berggasthauses Rigi-Kulm zurück. Ebenso verhält es sich mit dem Seehotel Goldener Adler in Küssnacht, am Fusse der Rigi, das 1815 eröffnet werden konnte.

### Aufholieber in Luzern

Die Stadt Luzern musste und wollte in diesem neuen Geschäft mittun. 1782 baute der Wirt des Gasthauses einen Saal an, der für die Reisenden Grosszügigkeit und städtischen Pomp signalisieren sollte. Luzern war nicht früh dran: Schon 1765 war in Genf für den neuen Tourismus das «Hôtel d'Angleterre» im neuen, ausladenden Stil gebaut worden. In Luzern sollte der grosse Bau- und Veränderungsschub erst nach einem Brand mitten in der Altstadt starten (siehe «Schwanenplatz» ab Seite 38). Am See, dort wo bislang nur Fischer und Wäscherinnen zu Hause waren, entstand innerhalb weniger Jahre eine neue Aussichtsplattform. Luzern legte Quaianlagen an, nachdem 1845 mit dem Hotel Schweizerhof das erste prunkvolle Gasthaus ausserhalb der historischen Kernstadt eröffnet worden war. Der Umbau der Stadt zu einer Attraktion war nicht mehr aufzuhalten. Viele Zulieferbetriebe entstanden. Luzerns Hotels und die gesamte Industrie erlebten ihre Blütezeit kurz nach dem Beginn des neuen Jahrhunderts. Erst der Ausbruch des Ersten Weltkrieges vor 100 Jahren stoppte dieses Florieren.

Nach einem langen Unterbruch begann der Tourismus aus Übersee ab 1946 einzusetzen. Mit dem gehobenen Individualtourismus hob die für Luzern wichtige Industrie wieder an zu gedeihen und ist heute mit mehr als einer Million Gästen eine bestimmende und im Alltag erfahrbare Grösse. Luzern und die Zentralschweiz sind dank den Besucherinnen und Besuchern aus aller Welt eine Destination mit internationalem Flair. Wenn das kein Grund zum Feiern ist.





Central Switzerland can look back on a longstanding tradition of hospitality. But modern tourism didn't start to develop here or in other Swiss regions until the end of the 18th and the beginning of the 19th century, when it became the fashion for young British noblemen and gentlemen of means to complete their education by undertaking a "Grand Tour" through continental Europe. A cultural rite of passage, the trip invariably led to Italy and the cradle of antiquity, Rome. This often meant passing through Switzerland, thus introducing the travellers to an Alpine country blessed with a wealth of glorious scenery and awe-inspiring lake and mountain landscapes.

With the Enlightenment propelling the quest for exploration and travel to new heights, curious voyagers were soon homing in on their favourite spots. Mount Rigi, or the "Queen of the Mountains" as she became known, was one of these early-discovered must-see destinations. This easily walkable mountain by the lake offered and still offers a convenient and accessible way to view the Alpine chain and its foothills. It is therefore no wonder that at the beginning of the 19th century, locals on a pilgrimage to a mountainside chapel would come into contact with customers spearheading the emergent tourism industry – a new kind of traveller; one who travelled for pure pleasure. The Rigi-Kulm mountain guesthouse was built exactly 200 years ago. As was the Seehotel Goldener Adler in Küsnacht, which opened in 1815 at the foot of Mount Rigi.

#### Lucerne plays catch-up

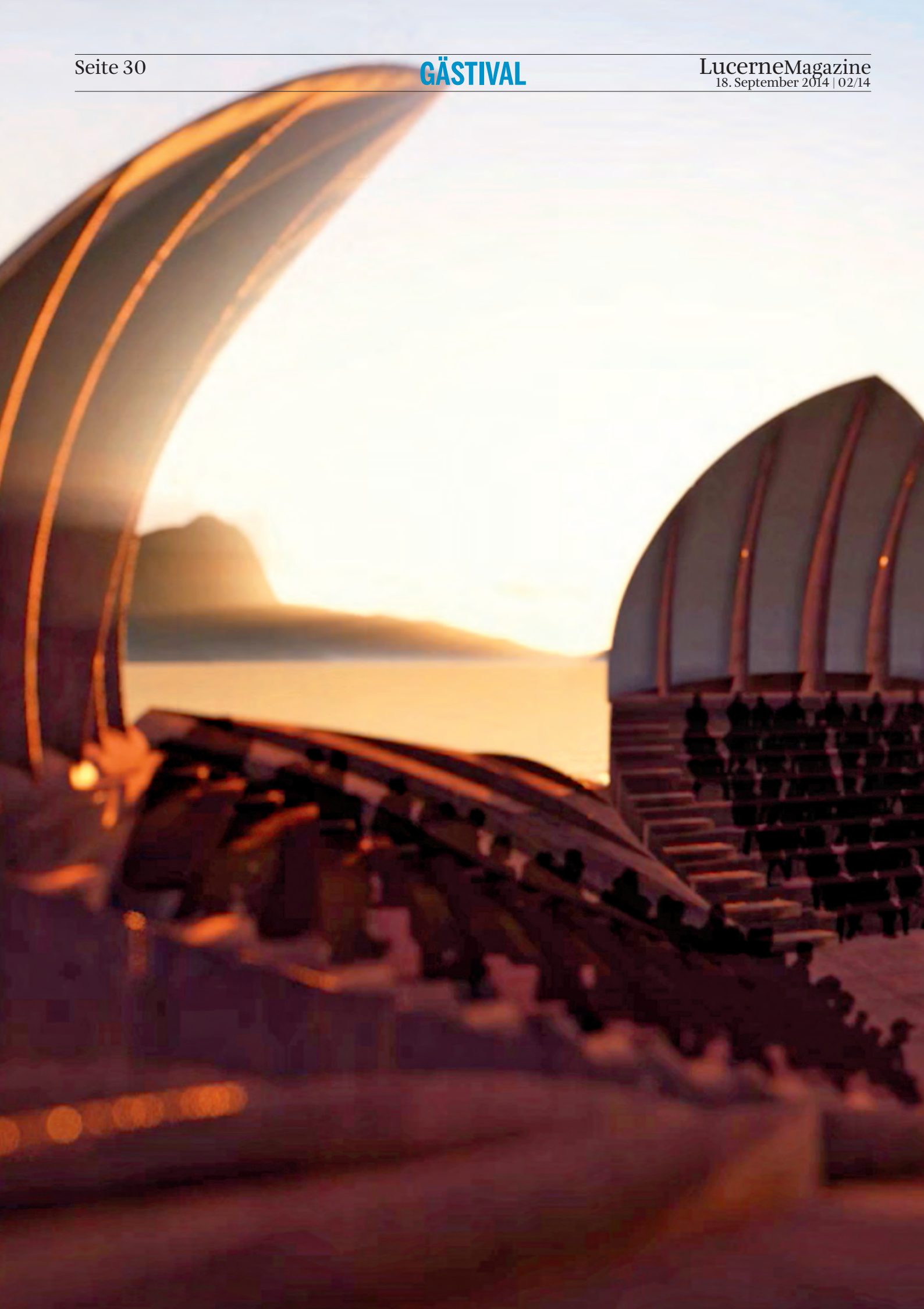
It was high time for the city of Lucerne to get in on the act. In 1782, the proprietor of the guesthouse added a hall to his establishment, designed to evoke a sense of grandeur and urban sophistication. And Lucerne was by no means at the forefront of innovation: in 1765, Geneva had rung in the new age of tourism with the opening of the spacious and luxurious Hôtel d'Angleterre. Lucerne's own drive for construction and change didn't gather momentum until after the blaze that devastated the Old Town (see the Schwanenplatz feature, starting on page 38). At the lakeside, previously frequented only by fishermen and washerwomen, a new vantage platform was built within just a few years. After the 1845 opening of the Hotel Schweizerhof – Lucerne's first luxurious guesthouse outside the historic Old Town – the city built a quay. The reconstruction of the city as a single attraction had become unstoppable, and many new suppliers to the trade emerged. Lucerne's hotels and the entire industry enjoyed a heyday shortly after the turn of the 20th century – a period of prosperity that was brought to an abrupt halt by the outbreak of World War I.

Tourism from overseas started to pick up pace from 1946 onwards. Upmarket independent tourism, an important sector for Lucerne, began to grow again. With well over a million guests annually today, it is a determining and tangible constant in everyday life. And it is the visitors from all over the world who make Lucerne and Central Switzerland a destination with an international vibe. Now if that's not a reason to celebrate.





Rund um die Blüte führt ein Weg zum Verweilen und Verpflegen | [Circling the Water Lily – a path on which to linger and enjoy](#) © Dolmus Architekten Luzern.



**Die «Seerose» auf Tournee. Orte und Daten:**

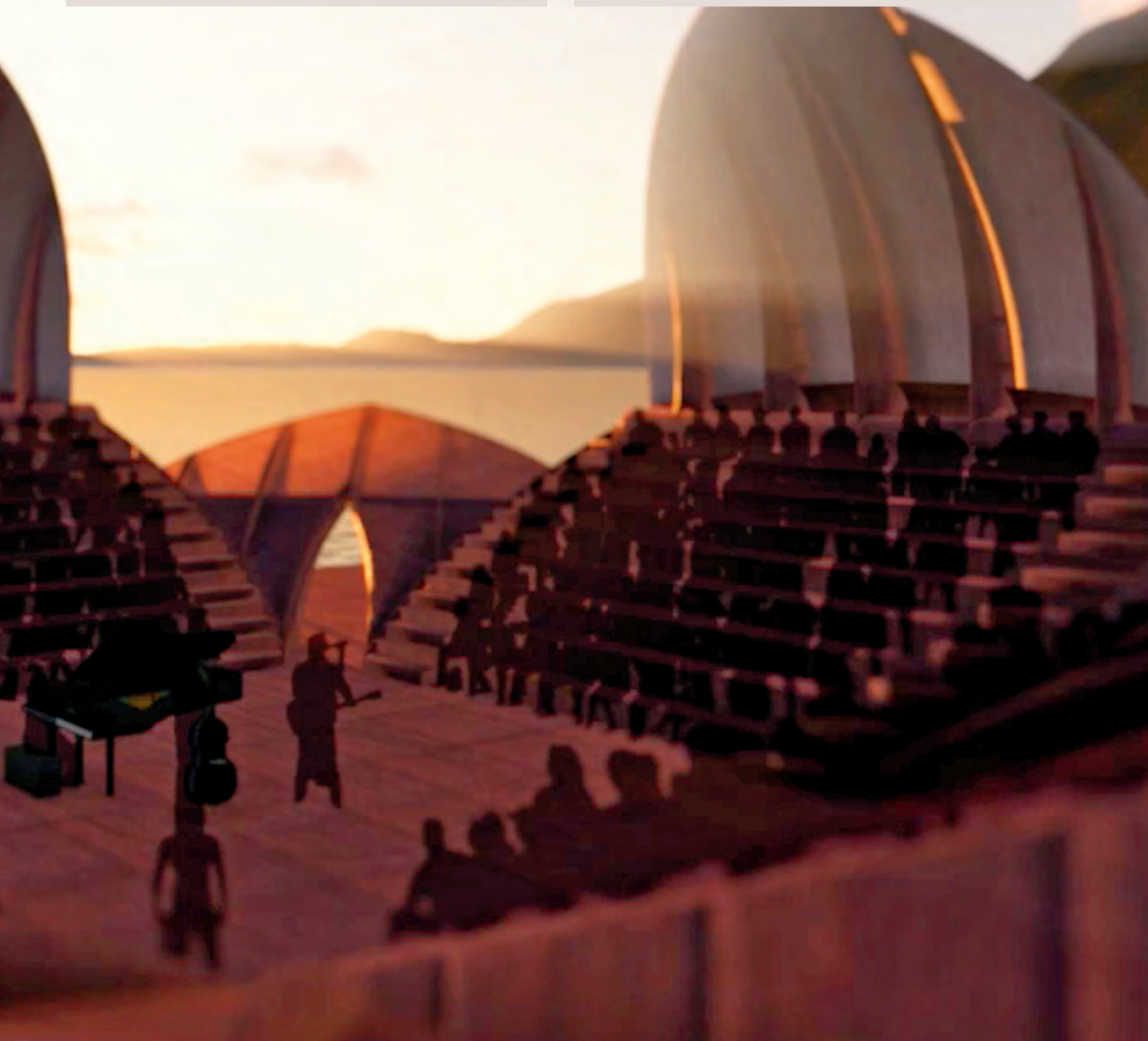
Die Seerose wird voraussichtlich anlegen in Luzern vom 29. Mai bis 21. Juni 2015, Stansstad vom 25. Juni bis 12. Juli 2015, Brunnen vom 16. Juli bis 2. August 2015, Alpnachstad vom 6. bis 23. August 2015, Flüelen vom 27. August bis 13. September 2015 und zuletzt wieder in Luzern vom 17. bis 20. September 2015.

Die Standorte befinden sich an der Route des Waldstätterweges, der 2015 von Gästival neu lanciert wird. Die Themen des Waldstätterweges – Tourismusgeschichte, Naturschönheiten und Kulinarik – werden auf der Seerose aufgenommen.

**The Water Lily on tour – places and dates:**

The Water Lily is expected to moor at Lucerne from 29 May to 21 June 2015, Stansstad from 25 June to 12 July 2015, Brunnen from 16 July to 2 August 2015, Alpnachstad from 6 to 23 August 2015, Flüelen from 27 August to 13 September 2015, finally returning to Lucerne from 17 to 20 September 2015.

The locations are along the route of the Waldstätterweg trail, which will be re-launched by Gästival in 2015. The trail's themes – history of tourism, natural beauty and gastronomy – will be addressed on the Water Lily.





Das erste Hotel am See: Goldener Adler in Küsnacht, 1815 | [The Goldener Adler in Küsnacht – the region's first lakeside hotel](#)



Das erste Hotel auf der Rigi: Berggasthaus Rigi-Kulm, 1815 | [Mount Rigi's first large hotel, the mountain guesthouse on Rigi-Kulm](#)



Sicht von der Rigi | [View from Mount Rigi](#)





Auf dem Pilatus (aus einem Panorama von Xaver Schwegler von 1855) | [Mount Pilatus \(taken from an 1855 panorama\)](#)



1895 wird das Telldenkmal in Altdorf enthüllt | [Unveiling the Tell Monument in Altdorf on 28 August 1895](#) © ZVG





Blick auf das Grand-Hotel auf Rigi-Kaltbad | [View of the Grand Hotel at Rigi-Kaltbad](#)



Seit jeher ein Weg der Pilger: Aufstieg auf die Rigi | [A pilgrims' path since days of yore – the ascent to the Rigi](#)



Schönegg über dem Vierwaldstättersee | [Schönegg above Lake Lucerne](#) © ZVG

PHILIPP GMÜR, PRÄSIDENT LUZERN TOURISMUS AG | CHAIRMAN OF LUCERNE TOURISM PHILIPP GMÜR

# Ode an die Langsamkeit Celebrating slowness

**Warum feiert die Zentralschweiz ein Tourismusfest? Welches Angebot fehlt in Luzern? Der Präsident von Luzern Tourismus, Philipp Gmür, im Gespräch.**

**Why is Central Switzerland celebrating? Where is there room for improvement? Philipp Gmür, the chairman of Lucerne Tourism, gives answers.**

**LucerneMagazine: Philipp Gmür, weshalb feiert die Zentralschweiz im nächsten Jahr ein Tourismusfest?**

Philipp Gmür: Wir feiern in der Zentralschweiz 200 Jahre Tourismus, der in seiner kommerziellen Form 1815 seinen Anfang hatte. Begonnen hat diese Epoche mit den Eröffnungen des Seehotels Goldener Adler in Küsnacht am Rigi und des Bergasthauses Rigi-Kulm. Die Feier, die sich über das ganze Jahr hin ziehen wird, bezeichnen wir als «Gästival». Das ist eine Wortkombination von Gastfreundschaft und Festival. Mit «Gästival» wollen wir uns auf der einen Seite zurückbesinnen und auf der anderen Seite darüber nachdenken, wie wir die Destination weiterentwickeln wollen.

**Wie muss man sich das Tourismusgeschäft in der Zentralschweiz um 1815 vorstellen?**

Vor 200 Jahren lag die Zentralschweiz bereits in der berühmten Nord-Süd-Achse, mitten an einer Transitstrecke. Es waren primär Engländer, die uns die Schönheiten unserer eigenen Region vor Augen führten. Ich kann Ihnen dazu ein historisches Münsterchen erzählen: Man baute hier die Häuser schon früher am See, aber die Einheimischen wohnten in Richtung Strasse, der See lag im Rücken ihres Alltagslebens. In der Regel diente die Seelage als Abfalldeponie. Die ersten Touristen lehrten uns, in die andere Richtung zu blicken. Erst sie zeigten uns die Seesicht, den Blick auf die Berge. Und die treffenden Reiseberichte des deutschen Dichters Johann Wolfgang von Goethe machten unsere Region schon damals einem breiten Publikum bekannt.

**Warum ist dieser Start für diese Region wichtig?**

Die ersten Investitionen in Hotelbauten zogen sofort weitere Investitionen in die Infrastrukturen nach sich. Auf dem See verkehrte bald das erste Dampfschiff, und im Sog der Gotthardbahn baute man Bergbahnen auf Rigi, Pilatus und Titlis.

**Ist die Region heute in einer ähnlichen Situation?**

Wir sind in der glücklichen Lage, dass rund um den Vierwaldstättersee derzeit sehr viel in Hotels investiert wird. In Andermatt entsteht ein komplett neues Resort in einer noch nie gesehenen Dimension. Auf dem Bürgenstock schliesst eine umfangreiche Hotel- und Resort-Investition direkt an die Tradition der Sommerfrische an. In Vitznau prangt das neu renovierte Park Hotel Vitznau, in Hertenstein lädt ein neues Hotel zum Verweilen ein, in der Stadt Luzern stehen weitere Projekte an. Interessant dabei ist, dass viele der Inve-

**LucerneMagazine: Philipp Gmür, why is Central Switzerland holding a festival of tourism next year?**

Philipp Gmür: We're celebrating the bicentenary of tourism in Central Switzerland. Tourism in its commercial form started here in 1815. The era began when the Seehotel Goldener Adler in Küsnacht am Rigi and the mountain guesthouse on Rigi-Kulm opened. The festival will last the whole year and we're calling it "Gästival" – a contraction of "Gastfreundlichkeit" (hospitality) and "Festival". "Gästival" will give us the opportunity to both look back and reflect on how we want to develop our destination from here.

**How should we imagine the Central Swiss tourism business back in 1815?**

200 years ago, Central Switzerland was already in the middle of the famous north-south transit route. It was first and foremost the English who opened our eyes to the natural beauty in our own region. A historical example illustrates this well – houses were already being built by the lakeside back then, but the locals oriented their daily lives towards the road and turned their backs on the lake. There might have been the odd rowing boat moored at the shoreline, but the lakeside was generally used as a place to dump refuse. The first tourists taught us to turn around and look in the other direction – it took them to make us aware of the lake and mountain views. And German author Johann Wolfgang von Goethe's vivid travelogues introduced our region to a wide audience.

**Why was the advent of tourism important for the region?**

The initial investment in hotel construction immediately triggered investment in infrastructure. The first steamship soon appeared on the lake, and railways to Mounts Rigi, Pilatus and Titlis followed in the wake of the Gotthard Railway.

**Is our region in a similar situation today?**

We are in the fortunate position that a great deal of investment is being ploughed into hotels around Lake Lucerne. There are major projects currently underway in the Lucerne – Lake Lucerne Region. An entire new resort on an unprecedented scale is being built in Andermatt. On the Bürgenstock, the tradition of "taking the summer air" is getting a new lease of life with extensive investment in hotels and resort. The newly renovated Park Hotel Vitznau stands resplendent in Vitznau, a new hotel beckons in Hertenstein and there are further projects pending in the city of Lucerne. And it's inter-

storen aus dem Ausland stammen – aus Asien, Afrika und Europa. Unsere Region muss also weltweit als vielversprechend anerkannt sein, was uns natürlich stolz macht.

#### **Ziehen diese Investitionen weitere nach sich?**

Das ist klar der Fall. In sämtlichen Kantonen rund um den See rüsten die Bahnunternehmen gewaltig auf, was auch zusätzliche Freizeitangebote nach sich ziehen wird. Ich glaube, dass die ausländischen Investitionen nun inländische nach sich gezogen haben.

#### **Verändert der Tourismus die einheimische Mentalität?**

Luzern hätte ein ganz anderes Gesicht ohne den Tourismus. Dieser Wirtschaftszweig ist für uns sehr wichtig, weitere grosse Industrien fehlen in der Entwicklungsgeschichte. Das hat sicherlich auf die Luzerner Mentalität abgefärbt. Auf der anderen Seite zeichnen sich die Einheimischen seit jeher durch eine etwas barocke Haltung aus. Die Lebensfreude in Luzern ist greifbar. Man kann das am besten während der Luzerner Fasnacht erleben, die für Aussenstehende etwas eigen wirken kann. Kurz: Luzern ist sich gewohnt im Umgang mit der Welt und dem Fremden, aber dennoch existiert weiterhin eine kleinstädtische Mentalität, die durch Abgrenzungstendenzen gekennzeichnet ist. All das zusammen hat uns in der Zentralschweiz wahrscheinlich eine Identität bewahren lassen, die wiederum authentisch ist und für Anziehung sorgt.

#### **Welche Plätze sind Ihre liebsten in dieser Region?**

Mich faszinieren die Plätze in der Luzerner Altstadt. Auf dem Kapellplatz oder auf dem Weinmarkt kann man das Gefühl erleben, in einer alten Stadt zu stehen. Da dominieren historische Häuser und eine Stadtmauer. Gleichzeitig offerieren die Nähe zum Fluss Reuss, zur Kapellbrücke und zur Bergsicht eine Offenheit und ein Naturschauspiel. Einzigartig ist für mich auch der Park des Konservatoriums hoch über Luzern, von wo der Blick beeindruckend ist. Persönlich verbringe ich die Freizeit oft in der Engelberger Bergwelt.

#### **Was ist für Sie als Stadtluzerner Luzerns Mittelpunkt?**

Der Fritschibrunnen auf dem Kapellplatz ist ein Zentrum. Hier treffen sich Geschichte, Moderne und Legende. Die Fasnachtsfigur Fritschi, der «älteste Luzerner», soll hier begraben sein, die älteste Kirche und die Kapellbrücke befinden sich in unmittelbarer Nähe, ausserdem warten moderne Geschäftslokale auf ihre Kunden. Eine herrliche Kombination.

#### **Welches Angebot fehlt heute für die Besucher?**

Wir könnten den Bereich Kultur stärken: Der Schatz an kirchlichen Bauwerken, an Museen und Sehenswürdigkeiten in den Zentralschweizer Kantonen ist überwältigend. Das können wir besser und vermehrt anpreisen. Ausserdem wartet die ganze Zentralschweiz für Abenteuer und Sport mit vielen guten Angeboten auf.

#### **Wie sieht der Tourismus in 20 Jahren aus?**

Der Trend für mehr, aber kürzere Ferien wird zunehmen. Das bedeutet: Besucher werden mehr reisen, aber weniger lange hier zu Besuch sein. Unsere Region wird sich dem zum Trotz einen Beitrag zum so genannten Slow Tourism leisten. Die Erlebnisregion Luzern-Vierwaldstättersee soll als Resort mit einem Rundumangebot entschleunigend wirken, von einem Ausflug bis zum Casinobesuch. Unsere Topevents wie Lucerne Festival, Blueballs und Ruderregatta sollen den Ruf als vielfältige Qualitätsregion in die Welt hinaus tragen.

esting that several of the investors hail from abroad – from Asia, Africa and Europe. It means that our region must have a promising reputation worldwide and that makes us proud.

#### **Will this activity spark further investment?**

Yes, this is clearly the case. Railway and cableway operators in all cantons bordering on the lake are upgrading and extending on a grand scale, which will in turn attract new leisure opportunities. I think that foreign investment has now pulled in domestic investment.

#### **Do you think tourism changes the local mentality?**

The city of Lucerne would look a lot different without tourism. This sector is of huge significance to us; other major industries are absent in our developmental history. And this has undoubtedly rubbed off on the Lucerne mentality. On the one hand, the locals have always been characterised by a somewhat baroque attitude. Lucerne's joie de vivre is palpable. This can be best experienced during the carnival, which to non-locals can often appear a little idiosyncratic. In short: Lucerne is accustomed to dealing with the wide world and outsiders, but there's still a certain small-town mentality and a tendency to draw boundaries. All of this combined has probably allowed us to preserve a Central Swiss identity that is in turn authentic and appealing.

#### **Where are your favourite places in the region?**

I'm fascinated by the squares in Lucerne's Old Town. At Chapel Square or Weinmarkt, you get the sensation of standing in an old city, with historic buildings and a city wall dominating the surroundings. And at the same time, the proximity to the River Reuss, the wooden Chapel Bridge and the mountain views offer you openness and scenic splendour. I find the park of the Lucerne School of Music, high above Lucerne, quite unique. The view from there is magnificent. I also like to spend my leisure time in the mountains surrounding Engelberg.

#### **As a Lucerne resident, where is the heart of the city?**

The Fritschi Fountain on Chapel Square is a focal point. This is where history, modernity and legend meet. It's where the mythical carnival character Fritschi is allegedly buried, the city's oldest church and Chapel Bridge are close by and modern retail stores welcome customers from all over. It's a wonderful combination.

#### **Which offer is still lacking today for visitors from abroad?**

We could strengthen our cultural offering. The wealth of religious buildings, museums and attractions in the Central Swiss cantons is overwhelming. This is something we could promote more and better. Central Switzerland also has much to offer in terms of adventure and sports activities.

#### **What will tourism look like 20 years from now?**

The trend to take more frequent but shorter vacations will increase. Which means that our visitors will travel more often but spend less time visiting us. Nevertheless, our region is going against the grain by contributing to slow tourism. As a resort with a complete offering, we want the Lucerne – Lake Lucerne Region to have a decelerating effect, ranging from an excursion to a visit to the casino. We want our top events such as the Lucerne Festival, Blueballs and the Rotsee Regatta to broadcast our reputation as a multifaceted, top-quality destination to the world.



**Philipp Gmür ist seit vergangenem Frühling  
Präsident von Luzern Tourismus.**

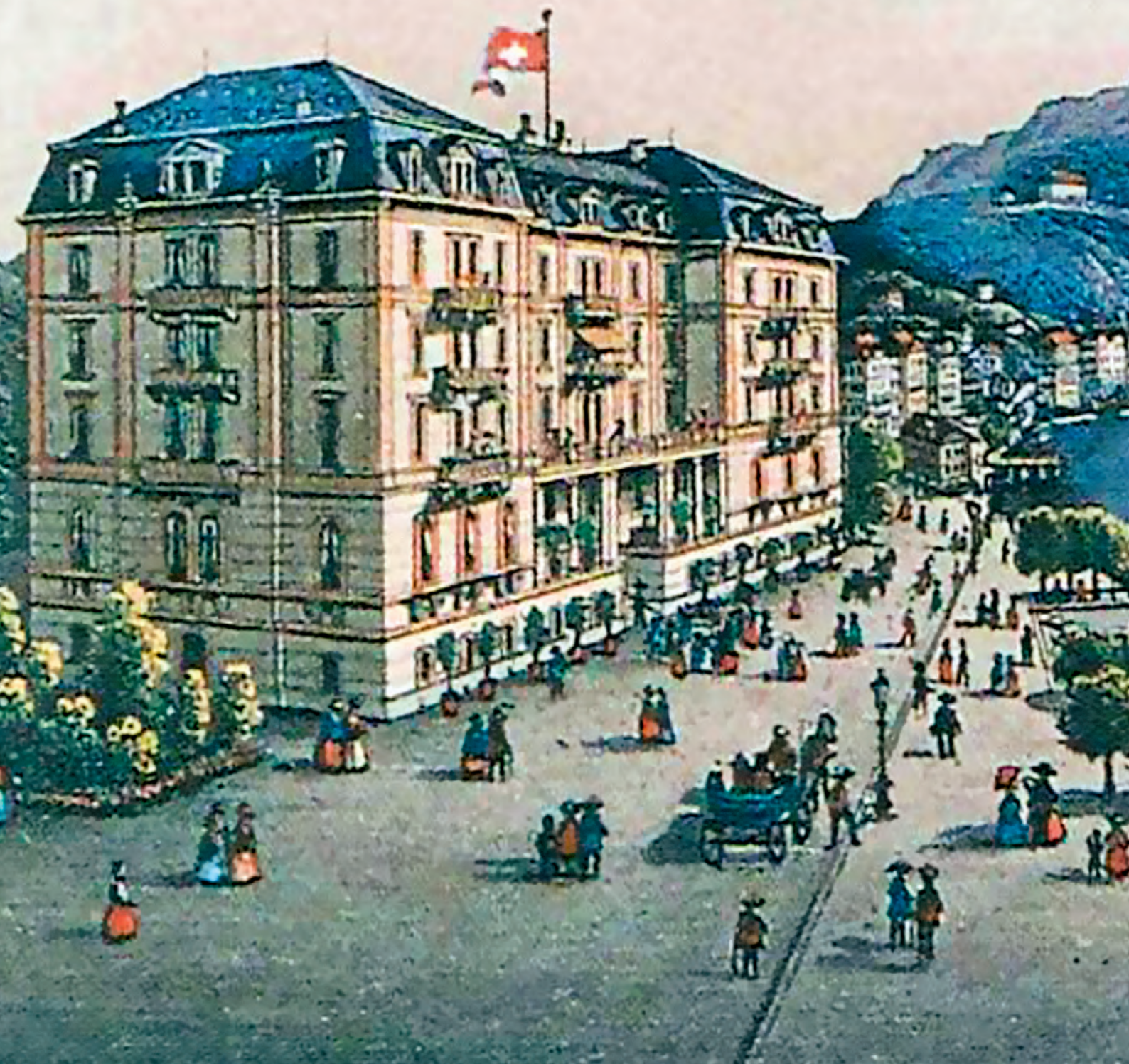
Der 51-Jährige ist Vorsitzender der Geschäftsleitung im Versicherungsunternehmen Helvetia Schweiz und Mitglied der Gruppenleitung. Der Stadtluzerner Anwalt und Jurist ist verheiratet und vierfacher Vater.

**Philipp Gmür has been chairman of  
Lucerne Tourism since last spring.**

He is 51 years old, chief executive of the insurer Helvetia Switzerland and a member of the management board of Helvetia Group. A lawyer and barrister from the city of Lucerne, Gmür is married and a father of four.

WIRTSCHAFT UND GESCHICHTE | ECONOMY AND HISTORY

# Aus dem Feuer wächst Neues Born from the fire



**Der Schwanenplatz ist heute das wirtschaftliche und touristische Zentrum Luzerns.** Die Luzerner haben ihn einst nur dank eines Brandes neu erfunden und zu dem gemacht, was er heute ist. Bereits im 13. Jahrhundert war die Stelle, wo heute der Schwanenplatz steht, wichtiger Dreh- und Angelpunkt für den Warenhandel zwischen Norden und Süden. Ein Blick auf Wirtschaft und Geschichte in Luzern.

**Schwanenplatz is Lucerne's thriving economic and tourist centre,** but it took a blaze to make the city's residents reinvent the square and turn it into what it is today. In the 13th century, the site on which Schwanenplatz now stands was already an important hub on the trade route between north and south. Read on for a closer look at Lucerne's history and economy.









Der Schwanenplatz ist historischer Wendepunkt und wirtschaftliches Zentrum Luzerns in einem |  
The Schwanenplatz – both historically significant and Lucerne's thriving economic hub © Luzern Tourismus/Emanuel Ammon/AURA



Luftansicht der Stadt Luzern | An aerial view of the city © Luzern Tourismus/AURA/Christian Péret



Hotel Schweizerhof, 1845, und das Dampfschiff «Stadt Luzern» | Hotel Schweizerhof, 1845, and Steamship

### VON ANGEL GONZALO

«S'brönnt gärn z'Lozärn», sang augenzwinkernd der Berner Barde Endo Anaconda mit seiner Band «Stiller Has». Er meinte bestimmt den weltweit Aufsehen erregenden Brand der Kapellbrücke von 1993, hätte aber auch den nicht minder dramatischen Bahnhofbrand 1971 besingen können. Oder auch das grosse Feuer in der Altstadt von 1833. In Luzern waren es oft Katastrophen, die grosse Entwicklungsschübe auslösten. Der Altstadtbrand und eine massive Seeaufschüttung verwandelten Luzern von einer Stadt am Fluss zu einer Stadt am See mit dramatischen Folgen für die Entwicklung als weltweit bekannte Tourismusdestination.

### Tor zur beliebten Altstadt

Luzern ist eine famose und erfolgreiche Tourismusstadt, eine «Classic 1st Destination». Die Gründe für diese Beliebtheit auf dem hart umkämpften Tourismusmarkt sind vielfältig, liegen aber vor allem in der Einbettung der Stadt in eine spektakuläre Naturlandschaft zwischen Bergen und Vierwaldstättersee und im breiten, überzeugenden Gesamtangebot. Die Anzahl Logiernächte in der so genannten Leuchtenstadt ist in den letzten Jahren konstant gestiegen, und in Zukunft – so die Prognosen – werden noch mehr Gäste aus aller Welt erwartet, vor allem aus dem asiatischen Raum. Der Puls dieser Tourismusaktivität schlägt regelmässig und kräftig am Schwanenplatz, Tor zur Altstadt und Epizentrum der Luzerner Uhren- und Schmuckszene. Heute gilt der Schwanenplatz weltweit als einer der grössten Verkaufsplätze für Uhren, Tendenz steigend. Seine geografische Position war bereits zur Zeit der Gründung der Urschweiz um 1291 fundamental für den Handel für Güter aller Art zwischen Norden und Süden. Er zeugt von einer bewegten und bewegenden Geschichte.

### Hafen für die Habsburger

Viele mittelalterliche Städte bildeten sich im Umfeld einfacher Klöster. Im Fall Luzerns war es ein Benediktinerkloster. Der Abt Konrad von Eschenbach gilt unter Luzerner Historikern als der wesentliche Mitgründer der Stadt um das Jahr 1178, zu einer Zeit, als das Adelsgeschlecht der Habsburger bereits weite Teile der Ländereien rund um Luzern besass. Der Ursprung Luzerns liegt am Weinmarkt mitten in der heutigen Altstadt, später dehnte sich die Stadt gegen Osten aus, auf den Gebieten Grendel und dort, wo heute der Schwanenplatz steht, als natürliche Bucht am Vierwaldstättersee. Bereits vor 1178 befand sich an der damals schmalsten Stelle der Reuss eine Brücke – die heutige Reussbrücke. Über diesen Flussschlag rollte lange Zeit der gesamte Gotthardverkehr: Handelswaren, die von Bern oder Basel her über die Anhöhe Gütsch nach Luzern kamen und beim Hoftor am heutigen Standort des Schwanenplatzes auf die Schiffe verfrachtet wurden.

Seit Anfang des 13. Jahrhunderts konnte man über die «Schöllenen» im heutigen Kanton Uri den Gotthard überqueren. Danke dieser Route stieg der Verkehr von und nach Süden rasch stark an. Mit Saumtieren gelangten die Waren über die Alpen und mit Schiffen über den Vierwaldstättersee. Der Norden lieferte vor allem Getreide, Salz und Wein aus dem heutigen Elsass. Der Süden versorgte Luzern mit Wein, Stoffen

### BY ANGEL GONZALO

“S’brönnt gärn z’Luzärn” (it’s prone to burn in Lucerne) is a tongue-in-cheek lyric by the Bernese singer-songwriter Endo Anaconda and his band Stiller Has (Silent Hare). One assumes he’s referring to the devastating fire at the Chapel Bridge in 1993, but he could just as well be singing about the no less dramatic fire that razed the main railway station in 1971. Or to the 1833 conflagration of the Old Town. In Lucerne it has often been fires that have triggered major developmental surges. The fire in the Old Town and a massive lake embankment transformed Lucerne from a city by a river to a lakeside city, with striking consequences for its growth as a travel destination of global renown.

### Gateway to the popular Old Town

Lucerne is an excellent and successful city of tourism – a so-called “classic first destination”. The reasons for its enduring popularity in the highly competitive travel market are many, but lie mainly in Lucerne’s spectacular natural setting – nestled between the mountains and the lake – and its comprehensive and attractive offering. Overnight stays in the “City of Lights” have seen a steady increase in recent years, and forecasts suggest that the number will rise even further as Lucerne attracts more and more guests from all over the world, and especially from Asia. Tourism’s heartbeat is steady and strong at Schwanenplatz, the gateway to the Old Town and nexus of Lucerne’s watch and jewellery trade. Today, Schwanenplatz belongs to the largest watch selling locations worldwide, and the trend is pointing upwards. At the birth of the Old Swiss Confederacy around 1291, the square’s geographic position was already indispensable to the trade in goods of all kinds between north and south. It bears witness to an eventful and colourful history.

### A port for the Habsburgs

Many medieval towns took shape around simple monasteries and abbeys – in Lucerne’s case a Benedictine monastery. Among Lucerne historians, the Abbot Konrad von Eschenbach is regarded as one of the city’s foremost co-founders around the year 1178, at a time when the aristocratic Habsburg dynasty owned large swathes of the lands surrounding Lucerne. The city’s birthplace can be traced to the Weinmarkt in the centre of today’s Old Town; Lucerne later stretched out eastwards to the Grendel areas and the site where Schwanenplatz now lies on a natural bay on Lake Lucerne. Prior to 1178, the River Reuss was already spanned at its then narrowest point by a bridge – today’s Reuss Bridge. And for several centuries, all goods bound for the Gotthard transit route and the south travelled over this crossing: merchandise from Bern or Basel was transported over the Gütsch hill to Lucerne, where it was then reloaded onto boats at the site of today’s Schwanenplatz.

At the beginning of the 13th century, a way was found to traverse the Schöllenen gorge in today’s canton Uri and thus cross the Gotthard Pass. This new route resulted in a rapid rise in both north- and southbound traffic. Goods were transported over the Alps by pack animal and across Lake Lucerne by boat. From the north came mainly grain, salt and



Dampfschiff «Unterwalden» vor dem Anlegen | [Steamship Unterwalden about to moor](#) © Luzern Tourismus/AURA/Emanuel Ammon



Der Platz für «Good Business» | [Open for business](#) © Luzern Tourismus/Elge Kenneweg



Die Hofkirche mit ihrem Umfeld ist ältester Ort in Luzern | The Hofkirche (Church of St Leodegar) is the oldest place in Lucerne

fen und den berühmten Gewürzen aus dem Orient. 1291 besetzten die Habsburger die Stadt, just im Jahr des Rütli-schwurs, der Geburtsstunde der mystischen Schweiz. Das kam nicht von ungefähr, denn Luzerns Lage am Abfluss der Reuss aus dem Vierwaldstättersee machte sie zusehends wirtschaftlich interessant als Verbindung zum Gotthardmassiv zwischen Lombardei und Rheinland. Und so wurde ungefähr dort, wo sich heute der Schwanenplatz befindet, das einstige Fischerdorf Luzern zu einem Hafen, in welchem die Güter und Erzeugnisse aus der Lombardei oder dem Piemont auf Ochsenkarren umgeladen oder weiter auf dem Wasserweg via Reuss, Aare und Rhein ins Deutsche Reich transportiert wurden. Diese archaische Transportart überdauerte lange Jahrhunderte, bis Mitte des 19. Jahrhunderts Dampfschiffe die modernen, logistischen Ziehkarren wurden.

#### Ursprung der Luzerner Stadtentwicklung

Vom Schwanenplatz über den Schweizerhofquai – dort wo heute eine der meistbefahrenen Strassen der Schweiz verläuft – führte einst die gedeckte Hofbrücke, die exakt gleich aussah wie die Kapellbrücke, aber mit 385 Metern bedeutend länger war. Diese Brücke wurde 1265 als Verbindung zwischen der Altstadt und der Hofkirche erbaut und ab 1833 sukzessive abgebrochen. Ein Feuer war schuld daran. In der Nacht zwischen dem 12. und 13. Juni 1833 war es ausgebrochen und brachte eine dramatische Änderung des Stadtbildes. Das Feuer, an das heute das «Brandgässli» erinnert, zerstörte elf Häuser, darunter auch das Hotel Schwanen, das damals mitten in der Altstadt stand. Der Hotelbesitzer wurde abgeholten, erhielt einen neuen Standort zugesprochen und schüttete den Boden vor seinem neuen Hotel Schwanen am See auf. Damit schuf er den Ursprung des heutigen Schwanenplatzes – und begann auch gleich das überflüssig gewordene westliche Ende der Hofbrücke zu zerstören. Bereits zwei Jahre

wine from the area that is today's Alsace region. The south supplied Lucerne with wine, fabrics and the fabled spices from the Orient. In 1291 – the very year the Rütli oath sealed the birth of Switzerland – the Habsburgs occupied Lucerne. This was surely no coincidence: Lucerne's location by the Reuss where it exits Lake Lucerne and connections to the Gotthard massif meant that the city was becoming an increasingly important link on the trade route between Lombardy and the Rhineland. And so it came about that approximately at the location of today's Schwanenplatz, the former fishing village of Lucerne became a port, where goods and merchandise hailing from Lombardy or the Piedmont were loaded onto bullock carts or transported by waterway via the Reuss, Aare and Rhine Rivers to the German Empire. This archaic mode of transport was used for centuries, until it was relieved in the mid-nineteenth century by its modern engine-powered successor, the steamship.

#### Development and growth in Lucerne

From Schwanenplatz over the Schweizerhofquai – today one of Switzerland's busiest roads – there was once a covered bridge, bearing an exact resemblance to the Chapel Bridge but considerably longer at 385 metres. The Hofbrücke bridge was built in 1265 as a link between the Old Town and the Hofkirche church and gradually dismantled from 1833 onwards. A fire was to blame. In the night between 12 and 13 June 1833, an inferno broke out that was to drastically alter the city's appearance. The blaze – a reference to which can be found today in the "Brandgässli" (Fire Lane) – destroyed 11 buildings, including the Hotel Schwanen which stood at the centre of the Old Town. The proprietor received compensation, was awarded a new site and built an embankment by the lake shore in front of his brand new hotel, thereby laying the foundation for today's Schwanenplatz. He also proceeded to demolish



Bildertafel von Ernst Hodel (1881-1955) über Luzern um 1800-1840 | Lucerne circa 1800 – 1840, plate by Ernst Hodel



Historisches Foto vom Schwanenplatz (links), Dampfschiff Stadt Luzern |  
Historic photograph of Schwanenplatz (left), Steamship Stadt Luzern

später, 1835, rissen inspirierte Luzerner weitere 75 Meter der Holzbrücke ab und übergaben den Schwanenplatz der Stadt. Die Eröffnung des neuen Hotels Schwanen als erstes Luzerner Hotel an schöner Aussichtslage am Seeufer im Jahr 1835 gilt unter vielen Historikern als die eigentliche Geburtsstunde des Luzerner Tourismus. Es ist auch die Initialzündung für das Entstehen einer erfolgreichen Luzerner Hotellerie. Der aus dem See gehobene Schwanenplatz wurde als Flecken Erde zu einem wichtigen Punkt der Stadt. Wachsende Umschlagmengen an Gütern und steigende Warenzahlen an Markttagen verlangten schon bald nach einer Vergrößerung des Platzes. Diese Erweiterung erfolgte 1839 mit dem Abbau eines weiteren Teils der Hofbrücke, die 1844 schliesslich völlig verschwand.

### Initialzündung für Tourismus

Damit war der Raum für den Bau von Grandhotels endgültig geschaffen. 1845 öffnete mit dem Schweizerhof das erste Luxushotel seine eleganten Pforten und wurde zum touristischen Symbol der aufstrebenden Stadt Luzern. Auf dem inzwischen aufgeschütteten Schweizerhofquai flanierten und flanieren bis heute Gäste aus aller Welt und vermischen sich mit der Luzerner Bevölkerung. Ab 1836 begannen die ersten Dampfschiffe auf dem Vierwaldstättersee zu kursieren, und die beiden Luzerner Hausberge Rigi und Pilatus waren bereits zu dieser Zeit mit Bergbahnen erschlossen. Dazu schuf die Schweiz mit dem wegweisenden Bau der Gotthardbahn 1882 eine Nord-Süd-Verbindung, welche dem Luzerner Tourismus einen kräftigen Impuls verlieh.

Viele Begebenheiten und Persönlichkeiten haben Luzern zu dem gemacht, was es heute ist. Letzten Endes waren aber ein Brand in der Altstadt und eine massive Seeaufschüttung – notabene mit Material aus dem heute touristisch wieder entdeckten Bürgenstock – jene entscheidende Ereignisse, welche die Entwicklung Luzerns zu einer international führenden Feriendestination einleiteten. Aus Feuer entstand Neues – unter anderem der wirtschaftlich pulsierende Schwanenplatz.

the western end of the now redundant bridge. Two years later in 1835, enterprising citizens dismantled another 75 metres of the bridge and handed the Schwanenplatz square over to the city.

Many historians consider the 1835 opening of the new Hotel Schwanen – the first establishment of its kind boasting a lakeside setting and views to match – as the actual hour of birth of tourism in Lucerne. It also proved a catalyst for the nascent Lucerne hotel industry. As if raised from the lake, Schwanenplatz became a focal point in the life of the city. With an increasing volume of transit goods and rising quantities of merchandise on market days, it soon became clear that the space was being outgrown. The square was expanded in 1839 with the dismantling of another section of the Hofbrücke bridge, which disappeared completely in 1844.

### Initial boost for tourism

Abundant space was now available to build hotels on a grand scale. In 1845, the first luxury hotel, the Schweizerhof, threw open its elegant doors and soon became a tourist symbol of the up-and-coming city of Lucerne. And to this day, guests stroll and intermingle with the locals on the now raised Schweizerhof Quay. The first steamers appeared on Lake Lucerne in 1836 and Lucerne's local peaks Mounts Rigi and Pilatus were already well within reach by mountain railway. And in 1882, the visionary construction of the Gotthard Railway and tunnel opened up a north-south route that would bring a major boost to Lucerne's tourism industry.

Numerous events, circumstances and public figures have made Lucerne what it is today. But ultimately a blaze in the Old Town and a massive embankment by the lakeside – incidentally using material from the Bürgenstock, a recently revived resort perched high above Lake Lucerne – were the pivotal events which triggered Lucerne's development into a leading international vacation destination. Born from the fire – the economically pulsating, vibrant Schwanenplatz.



Luzern bei Nacht – ein Lichtspektakel | Lucerne by night – a spectacle of lights © Luzern Tourismus/AURA/Emanuel Ammon



Zu Besuch bei ThermoPlan in Weggis | [Visiting ThermoPlan in Weggis](#)

INNOVATION: WIE MACHT ES THERMOPLAN?

# Der Geschäftsraum aus Kaffeeschaum

*Weggis ist eine oft besuchte und beliebte Urlaubsoase. Das schmucke Städtchen, unweit von Luzern idyllisch am Vierwaldstättersee gelegen, bietet mehr als sorglose Tage in einer traumhaften Landschaft. Es ist das Domizil eines weltweit tätigen Unternehmens, welches Hand in Hand mit Starbucks den massentauglichen Kaffeegenuss mit grossem Erfolg revolutioniert hat. Eine typisch schweizerische Erfolgsgeschichte der unaufgeregten Art.*





Adrian Steiner ist CEO von Thermoplan | [Adrian Steiner, Thermoplan's CEO](#)

INNOVATION: HOW DOES THERMOPLAN DO IT ?

# Whipping up Business

**Weggis is a much-visited and particularly popular holiday resort.** *This picturesque small town in an idyllic lakeside setting not far from Lucerne offers a lot more than carefree days spent in a gorgeous landscape. It is also home to a company with global outreach which – hand in hand with Starbucks – has revolutionised coffee-drinking pleasure for the masses. A typically low-key Swiss success story.*

# arg um ente

Den Stellenwert von gut recherchierten Fakten  
erkennt man erst im richtigen Zusammenhang.

### TEXT ANGEL GONZALO

«Es ist bloss eine Frage von Luft, Druck und Temperatur...», und ja, natürlich gehört auch etwas Milch dazu!» So die augenzwinkernde Antwort von Thermoplan-CEO Adrian Steiner auf die Frage, was das Geheimnis hinter dem Erfolg von Thermoplan sei. Das ist offensichtlich eine masslose Untertreibung, zumal ein Blick auf die Geschichte dieses mittelständischen Schweizer Familienunternehmens Erstaunliches zu Tage fördert. 1974 vom Ehepaar Esther und Domenic Steiner als spezialisierter Betrieb für Lüftungen, Klimaanlage und Geräte für Gastronomiebetriebe gegründet, spezialisierte sich das Unternehmen mit zunehmendem Erfolg auf die Herstellung von Schlagrahmautomaten. Bald exportierte die Zentralschweizer Firma die handlichen und leicht zu bedienenden Geräte in über fünfzig Länder. Das war die Initialzündung für einen rasanten Aufstieg.

### Auf den Markt reagiert

Die zweite Raketenstufe kam mit der anspruchsvollen Entwicklung von Milchschaum-Automaten, die im Zuge des Kaffeebooms in den 1980er-Jahren stark nachgefragt wurden. Hier kam eben dieses feine, automatisierte Abstimmen der Elemente Luft, Druck und Temperatur entscheidend zum Tragen. Bald darauf verlangte der Markt nach einer Maschine, welche sowohl Kaffee als auch Milchschaum in Einem produzierte.

Die überzeugende Antwort lieferte die Thermoplan 1995 mit der Entwicklung des Kaffeefullautomaten «Black&White». Das damals aufstrebende und stark expandierende, in Europa bislang noch unbekanntes Unternehmen Starbucks entschied sich in einem Wettbewerb für den agilen Maschinenhersteller aus der Schweiz. Damit zündete das Gründerehepaar Steiner die dritte, entscheidende Phase.

### Spektakuläres Wachstum

Die Thermoplan-Maschine überzeugte die Starbucks-Betreiber aus Seattle im Rahmen eines sechsmonatigen Testbetriebs in Vancouver restlos. Zu dieser Zeit arbeiteten nicht einmal zwanzig Personen in Weggis. Zehn Jahre später waren es viermal soviel und heute stehen 220 Angestellte auf der Lohnliste. Die Auswirkung dieses Durchbruchs auf die Auftragsbücher war in den letzten Jahren geradezu spektakulär. Das Unternehmen hat sich auf diese Weise einen internationalen Ruf als herausragender Hersteller von Kaffeefullautomaten verdient. Die Stammkunden sind illustre: das erwähnte Starbucks, Nespresso, Ikea, McDonalds oder Costa Coffee.

Weltweit stehen heute mehr als 60 000 Thermoplan-Maschinen in 65 Ländern im Einsatz. Die Tendenz ist steigend, nicht zuletzt aufgrund einer von der obersten Etage bis zum Lehrling gelebten Firmenmaxime: die Servicequalität in den verschiedenen Märkten und Ländern sowie die Flexibilität und Anpassungsfähigkeit auf die Bedürfnisse des Marktes. Die modulare Bauweise der Thermoplan-Maschinen ist ebenfalls ein entscheidender Faktor der Kundenbindung. Sie erlaubt ein schnelles Auswechseln von Bauteilen mit einer Liefergarantie von fünf Tagen. Und dies weltweit.

### TEXT BY ANGEL GONZALO

“It’s merely a question of air, pressure and temperature... oh, and of course we need a splash of milk!” is Thermoplan CEO Adrian Steiner’s tongue-in-cheek response to our inquiry about the secret of Thermoplan’s success. This is obviously a glaring understatement, especially given that a glance at this medium-sized Swiss company’s history reveals astonishing levels of achievement. Founded in 1974 by husband and wife Domenic and Esther Steiner as a firm specialising in ventilation, air conditioning systems and equipment for the hospitality industry, the company started to focus on producing whipped cream makers – with growing success. The central Swiss manufacturer was soon exporting its convenient and easy-to-use devices to over 50 countries. And this was the initial spark that would trigger a rocket-like ascent.

### Responding to market demand

The second boost came with the challenging development of milk foam makers or milk frothers, for which there was an increasing demand during the 1980s coffee boom. And this is where the automatic fine-tuning of the different elements air, pressure and temperature came decisively into play. Before long, the market was clamouring for a single machine that could make both coffee and milk foam.

Thermoplan presented the solution in 1995 with a fully automated coffee machine called “Black&White”. Starbucks, an upwardly mobile and rapidly expanding company hitherto unknown in Europe, ran a product contest and opted for a cooperation with the agile Swiss manufacturer. This marked the launch of the company’s third and critical phase on its path into orbit.

### Spectacular growth

Seattle-based Starbucks trialled the Thermoplan machine for six months in Vancouver, with resounding success. At the time, fewer than 20 employees were working in Weggis. Ten years later, the workforce had grown fourfold; today, there are 220 people on the payroll. The impact of this breakthrough on the company’s order books has been phenomenal in recent years. And this is how the company has earned an international reputation as an outstanding manufacturer of fully automatic coffee machines boasting an illustrious customer base – the aforementioned Starbucks, Nespresso, Ikea, McDonalds and Costa Coffee.

More than 60,000 Thermoplan machines are currently in operation in 65 countries worldwide. With an upwards trend, not least due to a maxim that permeates the company culture from the boardroom to the apprentice: quality in service in diverse markets and countries as well as flexibility and adaptability to market needs. The modular design of Thermoplan machines is also a key factor in keeping customer loyalty. It allows for a rapid replacement of parts and a five-day delivery guarantee. Worldwide.

### An entrepreneurial workforce

For CEO Adrian Steiner – no relation to the company founders – the secret of Thermoplan’s success is down to “the large number of longstanding employees who have experienced

# Weil Essen und Trinken auch Kultur ist. *Food and Drinks are Culture, too.*



## World Café

Spezialitäten aus aller Welt.  
Zum Selberwählen und als Take out.  
*Specialities from all over the world.  
Self-service and take-away.*

Täglich geöffnet ab 9 Uhr

*Open daily from 9 a.m.*



## Restaurant RED

Kreative und moderne Küche.  
*Creative and modern cuisine.*

**Lunch** Montag bis Freitag von 11.30 bis 13.30 Uhr

**Dinner** Mittwoch bis Sonntag und an Veranstaltungsabenden ab 17 Uhr

**Reservation** fon +41 41 226 71 10

*Lunch Monday to Friday 11.30 a.m. to 1.30 p.m.*

*Dinner Wednesday to Sunday and event evenings from 5 p.m.*

**Reservations** tel. +41 41 226 71 10



## Seebär

Entspannung am Ufer des Vierwaldstättersees.  
*Relaxation on the shores of Lake Lucerne.*

Täglich geöffnet ab 17 Uhr

April bis Oktober: täglich ab 11 Uhr Sommerterrasse mit Grill

**Reservation** fon +41 41 226 73 08

*Open daily from 5 p.m.*

*April to October, daily from 11 a.m.: summer terrace with barbecue*

**Reservations** tel. +41 41 226 73 08



**Grosse Flexibilität bei Thermoplan dank modularem Aufbau | Thermoplan's modular system allows for great flexibility © ZVG**

### Mitarbeiter als Unternehmer

Für CEO Adrian Steiner, der mit dem Gründerehepaar Steiner nicht verwandt ist, liegt das Geheimnis hinter dem Erfolg von Thermoplan «in der grossen Anzahl langjähriger Mitarbeiter, welche die Entwicklung des Geschäfts hautnah miterlebt und mitgeprägt haben.»

Der zweifache Familienvater arbeitet seit 17 Jahren im Unternehmen. Er hat in dieser Zeit eine Verzehnfachung der Belegschaft mitgetragen, die letzten fünf Jahre an vorderster Front als Geschäftsführer. In seiner Funktion fördert der Chef die Eigeninitiative der Mitarbeitenden und betrachtet diese als Mitdenkpartner, ja gar als Mitunternehmer. Das kommt an bei der Belegschaft.

Rund vierzig Ingenieure arbeiten heute für das Unternehmen, welche in einem eigens dafür eingerichteten Labor nach neuen Wegen und Prozessen im Kaffeemaschinenbau suchen. «Es sind meistens kleine Schritte, welche die Innovation ausmachen und oft sind es unsere Partner, Zulieferer und Kunden, die uns mit ihren Erfahrungen und Bedürfnissen dazu inspirieren», weiss Steiner aus eigener Erfahrung. Zurzeit sind einige Ideen auf den Reissbrettern der Thermoplan-Ingenieure in der Entwicklungsphase. Unter anderem das anspruchsvolle Bestreben, automatisch verschiedene Muster auf der schäumenden Milch – wie zum Beispiel Firmenlogos – zu erzeugen.

Ob dereinst auf einer bemannten Marsmission frisch gemahlener Kaffee mit cremigem Milchschaum aus einer Thermoplan-Maschine die Astronauten-Crew bei Laune halten wird, weiss Steiner noch nicht. Er wäre schon froh, wenn er einen anständigen Kaffee auf einem seiner zahlreichen Flüge rund um die Welt bekäme. Auch das ist eine typische, unaufgeregte Antwort eines Geschäftsführers, der zwar hoch hinaus will, dabei aber erdverbunden bleibt.

first-hand and helped shape the business's growth." The father of two has worked for the company for 17 years. During this time, he has helped pave the way for a tenfold increase of the workforce – during the last five years as chief executive at the helm. He is a boss who encourages initiative and participation in his employees and regards them as co-entrepreneurs. This approach is well received.

Today the company employs some 40 engineers, who work in a specially equipped laboratory exploring new paths and processes in coffee machine production. "It's mostly the small steps that make a difference when it comes to innovation, and our inspiration often comes from our partners, suppliers and customers and their experiences and requirements," says Steiner.

At present there are a number of ideas in the pipeline and on the drawing boards at Thermoplan. A way of automatically creating patterns – for instance company logos – on frothed milk is just one of the projects under development.

Steiner doesn't know whether the crew of some future manned Mars mission will be kept happy by freshly-brewed coffee topped with creamy foam from a Thermoplan machine. In fact, he would be more than happy to get a decent coffee on one of his numerous flights around the globe. A typically understated response from a company manager who is aiming high yet has his feet firmly on the ground.

LERNEN SIE EINEN ALTEN, WILDEN BRAUCH KENNEN

# Urchige Tage

**In Luzern heisst die ausgelassenste Zeit****Fasnacht:** *Am 12. Februar beginnen die wilden Tage, während derer die Einheimischen verkleidet auf die Strasse gehen und schrecklich schöne Musik machen.**Fünf Tage nur dauert das farbige Treiben – genug Zeit, 1001 verschiedene Kleinode und Maskeraden zu entdecken.*

IMMERSE YOURSELF IN A WILD AND ANCIENT CUSTOM

# Masked Mayhem

**It's that time of the year when almost anything goes:***Lucerne embraces its wild side on 12 February, when costumed crowds throng the streets and the sound of gloriously dissonant music fills the air. The vibrant and irrepressible celebration that is the carnival – or “Fasnacht” – lasts just five days; long enough to discover 1001 different gems and masquerades.*



Fasnacht in Luzern. Pünktlich um 5 Uhr morgens am 12. Februar 2015 |  
Starts at 5am on the dot on February 12 2015: Lucerne Carnival © Luzern Tourismus/AURA







Guggenmusigen prägen das Bild der Fasnacht | [Carnival musicians set the scene](#) © Luzern Tourismus/AURA





Kleingruppen prägen den Reigen. Hier ein Vertreter der «Barfuessfäger» als Dampfschiff verkleidet |  
Small groups are the lifeblood of the procession – here a member of the “Barfuessfäger” dressed up as a steamship © Bild ZVG





Impressionen aus dem Treiben in den Strassen | Crowded streets – impressions from the revelry © Luzern Tourismus/AURA





**Die Fasnacht in Luzern:** *Es ist geradezu unmöglich, die Fasnacht in der Luzerner Innenstadt mit ihrem farbenfrohen, wilden und zügellosen Charakter angemessen zu beschreiben. Man muss die drei Tage – «Schmutziger Donnerstag», «Güdismontag» und «Güdisdienstag» – selber erlebt haben. Die Paukenschläge, die durch Mark und Bein gehen, die Trompetenfanfaren und schrägen Lieder, die die Ohren sausen lassen, die bemalten Köpfe, die verummenden Masken, die fliegenden Gewänder – Fasnacht ist schlicht eine Explosion der Kreativität. Geradeso, als ob sich die Einheimischen während eines ganzen Jahres zurückgenommen hätten, nur um an der nächsten Fasnacht erneut vollständig auszubrechen.*

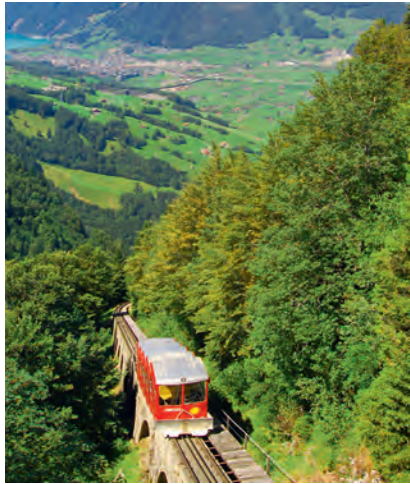
**Carnival in Lucerne:** *Words just aren't up to the task of capturing the essence of the colourful, wild and unbridled five-day carnival in Lucerne's city centre. You really have to dive into the mayhem yourself and experience "Schmutziger Donnerstag" (Dirty Thursday), "Güdismontag" (Fat Monday) and "Güdisdienstag" (Shrove Tuesday). Drumbeats that pulsate to your core, trumpet fanfares and oddly discordant tunes that make your ears ring, ornately painted heads, masks and whirling costumes – the carnival is an explosion of pure creativity. It's as if the locals are on their very best behaviour for a whole year in order to break free and let anarchy reign again, when carnival comes back and conquers the city.*



# Gratwanderung in luftiger Höhe | Panoramic sights at dizzy heights

*Vom Wandern hoch über dem Vierwaldstättersee auf dem Grat zwischen dem beinahe zweitausend Meter hohen Klingenstock und dem ebenso hohen Fronalpstock schwärmen sogar Einheimische und abgebrühte Wanderprofis. Wie zum Beispiel Marlon Heinrich, der vor Kurzem den Stoos besuchte und sich bequem von der Sesselbahn auf den Fronalpstock hieven liess.*

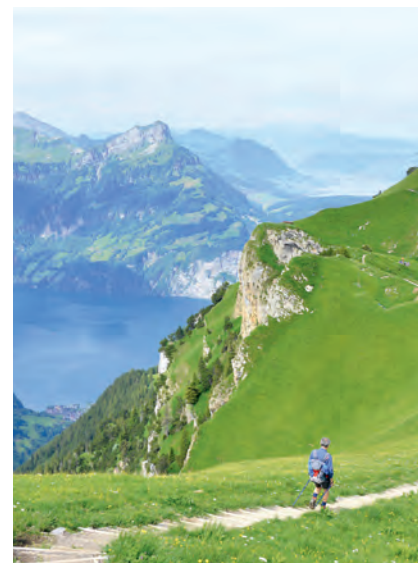
*Even locals and seasoned hikers rave about the ridge hike between the almost 2000-metre-high Klingenstock and its equally high companion peak the Fronalpstock above Lake Lucerne. Just like Marlon Heinrich, who recently visited Stoos, from where he let the chairlift take the strain to the Fronalpstock.*



Sicht auf den winterlichen Stoos | A view of the entire Stoos area

**Kein Wunder, ist die Wandertour zwischen diesen beiden kräftigen Hünen beliebt.** Denn sie bietet die Sicht auf über zehn Schweizer Seen, unzählige Zentralschweizer Berggipfel und eine Alpenflora wie aus dem Bilderbuch. Doch auch der Stoos gefällt, ein Hochplateau mit der gleichnamigen Ortschaft Stoos. Rund 600 Meter liegt diese tiefer als die Gipfel von Klingen- und Fronalpstock. Der autofreie Ort zählt etwas mehr als hundert Einwohner, aber über 2000 Gästebetten. Den Stoos erreichen Ausflügler mit der Luftseilbahn ab Morschach oder mit der Standseilbahn ab Schwyz-Schlattli. Diese Bahn aus den 30er-Jahren des letzten Jahrhunderts überwindet bis zur Bergstation eine Höhendifferenz von 786 Metern. Oder anders gesagt: Mit 78 Prozent Steigung ist sie eine der steilsten Standseilbahnen der Welt. Spätestens 2016 hat dieser Oldie jedoch ausgedient, eine neue Bahn ist im Bau.

**It's no wonder that the hike between these two mighty peaks is so popular.** The trail affords views of more than 10 Swiss lakes, countless Central Swiss mountain peaks and picture-book alpine flora. But there's no haste – Stoos, a high plateau with same-named village – has its charms too. It lies around 600 metres lower than the Klingenstock and Fronalpstock summits. This car-free village with a tiny population of just over 100 has more than 2000 beds for overnight guests. Stoos can be reached by cableway from Morschach or by funicular from Schwyz-Schlattli. The funicular from the 1930s overcomes 786 metres in altitude on its climb to the top station. Or, in other words: it is one of the world's steepest funiculars with an incline of 78 percent. This vintage gem will go into well-earned retirement by 2016 at the latest – its successor is currently being built.







**Die Standseilbahn auf den Stoos** ist eine der steilsten der Welt. Aufgrund einer Bieridee entstanden: die Schifffahrtsgesellschaft Stoos. Regelmässig setzt die «SGS» im **Stoos-Seeli** Regenbogenforellen aus einer Zucht aus. Petri Heil! Das freut zahlreiche Fischer! Ein Erlebnis: Mehr erfahren über Moore auf dem Weg rund um das Moor «Teufböni».

**The funicular to Stoos** is one of the steepest in the world. The Schifffahrtsgesellschaft Stoos (Lake Stoos Navigation Company) was born of beer-fuelled inspiration. The SGS keeps **this tiny mountain lake** stocked with farm-raised rainbow trout, much to the delight of visiting anglers. A fun experience: find out all about upland moors on the Teufböni moor circular trail.

**Atemberaubend die Aussicht in die Ferne** (hier vom Klingenstock, 1935 Meter ü. M.), lohnend der Blick auf den Boden – ob auf dem Klingenstock oder auf der Gratwanderung zwischen Klingenstock und Fronalpstock: Die prächtige Alpenflora ist allgegenwärtig.

**Show-stopping views for miles around** (here from the Klingenstock, 1935 m.a.s.l.). And don't forget to look around you – whether you're on the Klingenstock or hiking the ridge trail between the Klingenstock and Fronalpstock. The magnificent alpine flora spreads out like a colourful carpet beneath your feet.



**Etwas über zwei Stunden Wanderzeit**, familientauglich (wichtig: schwindelfrei und trittsicher sein), schöne Erinnerungen inklusive: Dieser alpine Höhenweg ist erlebnisreich. Ungetrübt bleiben diese Erlebnisse, wenn Sie folgende Tipps beachten: Starten Sie auf dem Klingenstock, Sie ersparen sich zu viel «Gegenverkehr», die Sicht auf den Vierwaldstättersee ist schöner und für alle hungrigen und durstigen Mäuler: Auf dem Fronalpstock gibt es ein Gipfelrestaurant, auf dem Klingenstock nicht.

**Takes just over two hours to hike**, suitable for families (important: you will need a head for heights, suitable footwear and sure-footedness), great memories thrown in – this high trail is a peerless experience. Follow these tips to get the most out of your hike: start at the Klingenstock to avoid too much oncoming traffic and enjoy even better views of Lake Lucerne. And if all that exercise and fresh air has worked up an appetite – there's a summit restaurant on the Fronalpstock but not on the Klingenstock.

**Der Fronalpstock: 1922 Meter hoch, ein Star aus Stein:** Bequem mit der Sesselbahn zu erreichen, eine göttliche Aussicht, ein Gipfelrestaurant mit göttlicher Speise- und Getränkekarte, tollen Events, von denen die allerschönsten unter freiem Himmel stattfinden: **einmal im Jahr die Jodlermesse** und am 1. August die Feier zum Schweizer Nationalfeiertag. Dann brennt auf dem Fronalpstock ein Höhenfeuer, gleich wie – in Sichtweite – auf anderen Gipfeln oder Alpen.

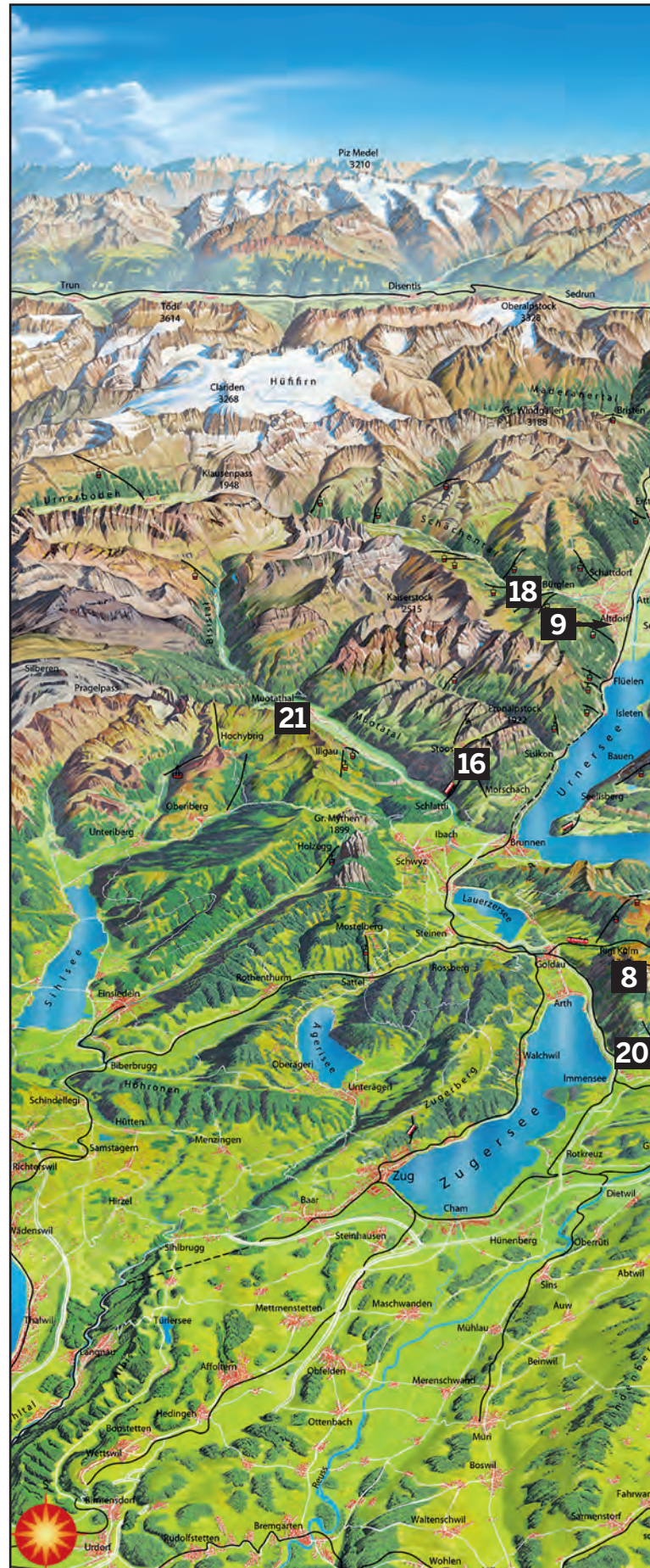
**The Fronalpstock: 1922 metres high, a megastar of a peak.** Easy access by chairlift, divine views, a summit restaurant offering sublime food and drink and fantastic events, with the best ones taking place in the open air – **a yodellers' mass once a year** and the Swiss National Day celebrations on 1 August, when the traditional summit bonfire mirrors those burning on other mountain tops and alps as far as the eye can see.

# Damit Sie alle Tipps finden Finding your way around

Wir haben in dieser Ausgabe *des LucerneMagazine* viele Tipps und Vorschläge versammelt. Auf den vorangegangenen Seiten laden etliche Aussichtspunkte und Schauplätze zum Besuch und zum Verweilen ein. Mit der nebenstehenden Karte werden Sie alles wiederfinden.

In this issue of *LucerneMagazine* we have gathered for you an abundance of tips and suggestions for places to visit and sights to see. This map will help you find your way to the places mentioned on the previous pages.

1	Reusswehr Stadt Luzern	Seite/page 14
2	Casino Luzern	14
3	Marathon Verkehrshaus (Start/Ziel)	18/20
4	Eisfeld Luzern	18
5	Bellpark Kriens	20
6	Hotel Seeburg Luzern	22
7	Küssnacht	32
8	Rigi-Kulm	32
9	Telldenkmal Altdorf	33
10	Mount Pilatus	33
11	Brunni Engelberg	35
12	Schwanenplatz	38
13	Weggis	48
14	Fasnachtsumzug Emmen	54
15	Fasnachtsumzug Ruswil	62
16	Stoos	64
17	Spitzenleichtathletik Luzern Allmend	69
18	Sennenchilbi Bürglen	70
19	Gansabhauet Sursee	70
20	Klausjagen Küssnacht	70
21	Sennenchilbi Muotathal	70





# Exzellente umgesetzt

**Premedia. Print. Solutions.**

Wir produzieren Printprodukte in qualitativer Höchstklasse. Durch professionelle und kompetente Beratung sowie einen umfassenden Service erarbeiten wir in jeder Phase Ihres Auftrages die optimale Lösung.

Gerne besprechen wir mit Ihnen die verschiedenen Möglichkeiten, wie sich Ihre Botschaft kreativ gestalten lässt. Wir freuen uns, Ihre Wünsche und Ideen umzusetzen.

**UD Medien AG**

Reusseggstrasse 9 | 058 344 91 91  
Postfach, 6002 Luzern | [www.ud-medien.ch](http://www.ud-medien.ch)

Ein Unternehmen der galledia-Gruppe



# 10 Top Events of the Year

**20. – 28. September 2014**

**World Band Festival, Luzern**

Blasmusik auf höchstem Niveau

[Lucerne, a venue for top-notch brass performances](#)

[www.worldbandfestival.ch](http://www.worldbandfestival.ch)

**26. Oktober 2014**

**Swiss City Marathon, Luzern**

Die atemberaubend schöne Marathonstrecke ist das Ziel

[Enjoy running in a beautiful landscape](#)

[www.swisscitymarathon.ch](http://www.swisscitymarathon.ch)

**8. – 16. November 2014**

**Lucerne Blues Festival**

Blues auf höchstem Niveau

[Blues at its best](#)

[www.bluesfestival.ch](http://www.bluesfestival.ch)

**22. – 30. November 2014**

**Lucerne Festival at the Piano**

Spitzenpianisten aus der ganzen Welt

[Featuring star pianists from all over the world](#)

[www.lucernefestival.ch](http://www.lucernefestival.ch)

**7. – 15. März 2015**

**Fumetto – International Comix-Festival, Luzern**

Ein Comic-Anlass setzt Massstäbe

[Trendsetting Comic Event](#)

[www.fumetto.ch](http://www.fumetto.ch)

**21. – 29. März 2015**

**Lucerne Festival at Easter**

Konzerte mit sakraler und sinfonischer Musik

[Where sacred and secular music converge](#)

[www.lucernefestival.ch](http://www.lucernefestival.ch)

**10. – 12. Juli 2015**

**Ruderwelt Luzern | Rowing World Cup Lucerne**

Rudersport mit über 100jähriger Tradition

[Be part of the exciting Rowing World Cup](#)

[www.ruderwelt-luzern.ch](http://www.ruderwelt-luzern.ch)

**14. Juli 2015**

**Spitzenleichtathletik Luzern | Athletics Meeting Lucerne**

Das drittgrösste Leichtathletikmeeting der Schweiz

[Switzerland's third-largest athletics meeting](#)

[www.spitzenleichtathletik.ch](http://www.spitzenleichtathletik.ch)

**17. – 25. Juli 2015**

**Blue Balls Festival**

Unterschiedlichste Musikstile für ein gut gelauntes Publikum

[Different music styles for a good-humoured audience](#)

[www.blueballs.ch](http://www.blueballs.ch)

**14. August – 13. September 2015**

**Lucerne Festival in Summer**

Bringt die ganze Stadt zum Klingen

[That's what Lucerne is also famous for](#)

[www.lucernefestival.ch](http://www.lucernefestival.ch)



# Festivals und Events 2014/15

## Festivals and events 2014/15

### 12. Oktober 2014

**Sennenhilbi Bürglen, Kanton Uri**  
Authentic Swiss folklore  
[www.uri.info](http://www.uri.info)

### 27. September – 23. November 2014

**Gabriele Basilico – Urbanscapes**  
Architekturfotografie  
[www.kunstmuseumluzern.ch](http://www.kunstmuseumluzern.ch)

### 18. Oktober 2014

**Cheese Festival Lucerne**  
Fest mit grossem Käsemarkt  
[All about cheese](http://All.about.cheese)  
[www.cheese-festival.ch](http://www.cheese-festival.ch)

### 21. – 24. Oktober 2014

**Lucerne International Film Festival**  
[www.lucernefilmfestival.com](http://www.lucernefilmfestival.com)

### 3. – 8. November 2014

**Lozärn lacht**  
**Lucerne Comedy Festival**  
[www.comedy.ch](http://www.comedy.ch)

### 11. November 2014

**Gansabhauet, Sursee**  
Medieval tradition  
[www.sursee.ch](http://www.sursee.ch)

### 1. Dezember 2014

**Jazz Classics Lucerne**  
**Herbie Hancock live in Lucerne**  
[www.jazzluzern.ch](http://www.jazzluzern.ch)

### 4. – 21. Dezember 2014

**Luzerner Weihnachtsmarkt**  
Franziskanerplatz Luzern  
Christmas Market  
[www.weihnachtsmarktluzern.com](http://www.weihnachtsmarktluzern.com)

### 5. Dezember 2014

**Klausjagen, Küssnacht**  
Traditional St Nicholas Procession  
[www.klausjagen.ch](http://www.klausjagen.ch)

### 5. Dezember 2014

**Design Schenken, Luzern**  
Over 90 young designers in Lucerne  
[www.designschenken.ch](http://www.designschenken.ch)

### 20./21. Dezember 2014

**FIS Weltcupsspringen, Engelberg**  
Ski jumping contest  
[www.weltcup-engelberg.ch](http://www.weltcup-engelberg.ch)

### 12. Dezember 2014

**Swinging Christmas, KKL Luzern**  
**Glenn Miller Orchestra performs Christmas**  
[www.kkl-luzern.ch](http://www.kkl-luzern.ch)

### 1. Januar 2015

**Neujahrsfeuerwerk, Luzern**  
Fireworks on New Year's Day

### 3. Februar 2015

**Die Nacht des Musicals, KKL Luzern**  
Amazing musical show  
[www.kkl-luzern.ch](http://www.kkl-luzern.ch)

### 12. – 17. Februar 2015

**Luzerner Fasnacht, Luzern**  
(siehe auch Seiten 54 bis 63)  
Lucerne's world-famous carnival,  
a city goes crazy (see page 54)  
[www.luzerner-fasnacht.ch](http://www.luzerner-fasnacht.ch)

### 27. Februar 2015

**La Bohème, Stadttheater Luzern**  
Opera by Giacomo Puccini  
[www.luzerner-theater.ch](http://www.luzerner-theater.ch)

### 7./8. März 2015

**Sennenhilbi, Muotathal (Schwyz)**  
Authentic Swiss folklore  
[www.schwyzkultur.ch](http://www.schwyzkultur.ch)

### 28. März 2015

**Honky Tonk Festival, Luzern**  
36 bands at 31 locations all over Lucerne  
[www.honkytonk-luzern.ch](http://www.honkytonk-luzern.ch)



# Und irgendwann wird es Zeit für das Private Banking der LUKB

Mit dem Erfolg stellen sich neue Bedürfnisse ein – auch in Vermögensfragen. Dann wird es Zeit für eine Bank, die sich Zeit nimmt und zuhört. Eine Bank, die Sie begleitet und gemeinsam mit Ihnen den langfristigen Erfolg anstrebt. Eine Bank, die gradlinig, zuverlässig und unkompliziert ist. Sie ist ganz in Ihrer Nähe.

[www.lukb.ch/privatebanking](http://www.lukb.ch/privatebanking)

Meine Bank



Luzerner  
Kantonalbank  
Private Banking

ZAUBER | GLANZ



LACRIMA

*Diamantkollektion  
aus dem Atelier Bucherer*

**BUCHERER**

1888

UHREN SCHMUCK JUWELEN

Basel Bern Davos Genève Interlaken Lausanne Locarno Lugano Luzern St. Gallen St. Moritz Zermatt Zürich  
Berlin Düsseldorf Frankfurt Hamburg München Nürnberg | Wien | Paris | [bucherer.com](http://bucherer.com)